

17-20.05. 20

21



dziecięco-młodzieżowe konfrontacje teatralne

23



TEATRRAŁKI



- 
- 
- 21. Dziecięco-młodzieżowe konfrontacje teatralne TEATRRRAŁKI
  - 21. Divadelní konfrontace dětí a mládeže TEATRRRAŁKI
  - 21 Дитячо-молодіжний театральний конкурс ТЕАТРАЛКИ



PROGRAM / PROGRAM / ΠΡΟΓΡΑΜΑ

## 17.05.2023 ŚRODA / STŘEDA / СЕРЕДА

- 8:30 **O STRASZLIWYM SMOKU I DZIELNYM SZEWCZYKU, PRZEŚLICZNEJ KRÓLEWNIE I KRÓLU GWOŹDZIKU/  
O STRAŠIDELNÉM DRAKOVĚ A ODVÁŽNÉM ŠEVCI, PŘEKRÁSNÉ PRINCEZNĚ A KRÁLI HŘEBÍKOVĚ/  
ПРО ЖАХЛИВОГО ДРАКОНА І ХОРОБРОГО ШВЕЦЯ, ПРЕКРАШУ ПРИНЦЕСУ І КОРОЛЯ ГВОЗДЗИКА**  
Ósemkove Teatrakcje/ Divadlo Ósemkove Teatrakcje/ «Вісімковий театр»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (30')
- 9:20 **TRZY ŚWINKI/ TŘI PRASÁTKA/ ТРОЄ ПОРОСЯТ**  
Przedszkolaki – Dziesiątka/ Předškoláci z Desítka/«Дошкільнята-десянтаки»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (30')
- 10:10 **DZIÓB W DZIÓB/ ZOBÁK V ZOBÁK/ ДЗЬОБ В ДЗЬОБ**  
Teatr MY/ Divadlo MY/ Театр MY,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (35')
- 11:10 **BRZYDKIE KACZĄTKO/ OŠKLIVÉ KAČÁTKO/ ГИДКЕ КАЧЕНЯ**  
Grupa nr 7/ Soubor č. 7/ Група № 7,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (30')
- 12:10 **SPÓŹNIONY SŁOWIK/ ZPOŽDĚNÝ SLAVÍK/ ЗАПІЗНИЛИЙ СОЛОВЕЙКО**  
Biedronki/ Berušky / Божі корівки,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (20')

17.05.2023 ŚRODA / STŘEDA / СЕРЕДА

- 12:55 **OSTATNIEGO UGRYZIE PIES/ POSLEDNÍHO KOUSNE PES/ ОСТАННЬОГО ЗАГРИЗЕ ПЕС**  
Bezejména – młodsza grupa/ mladší/ молодша група,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15 (30')
- 14:00 **TEN, KTÓRY SIĘ NIE UDAŁ/ TEN, CO SE NEPOVEDL/ ТОЙ, ХТО НЕ ВДАВСЯ**  
AD/ HaDi,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16-18, (20')
- 14:40 **WEWNĄTRZ MIKROFALÓWKI/ UVNITŘ MIKROVLNKY/ ВСЕРЕДИНІ МІКРОХВИЛЬОВКИ**  
Szumak/ Šumák/ Syumak,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (30')
- 16:15 dyskusja z jury/ diskuse s porotou/ обговорення з журі (ODK)
- 16:30 warsztaty/ workshopy/ воркшопи (ODK)

## 18.05.2023 CZWARTEK/ ČTVRTEK/ ЧЕТВЕР

- 8:30 **MUMINKI/ MUMÍNCI/ МУМІ ТРОЛІ**  
Grupa „Muminki“/ soubor „Mumínci“/ група «Мумі-тролі»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (20')
- 9:10 **LINDA/ LINDA/ ЛІНДА**  
Vydychano – 5. klasa/ 5. ročník/ 5 клас,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (25')
- 9:40 występ gościny dzieci z Ukrainy/ vystoupení hostujícího souboru dětí z Ukrajiny/ Гостинний виступ дітей з України
- 10:00 **MARZENIE, TWORZENIE, WYROK/ / МРІЯ, ТВОРІННЯ, ВИРОК**  
Kryształ/ Křišťál/ «Кришталь»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (25')
- 10:30 występ gościny dzieci z Ukrainy/ vystoupení hostujícího souboru dětí z Ukrajiny/ Гостинний виступ дітей з України
- 10:50 **NA KOLONII ŻYCIE PŁYNIE/ NA TÁBOŘE ŽIVOT PLYNE/ НА КОЛОНІЇ ТЕЧЕ ЖИТТЯ**  
Teatr „Z jednej gliny“/ Divadlo „Z jedné hlíny“/ Театр «З однієї глини»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (35')



## 18.05.2023 CZWARTEK/ ČTVRTEK/ ЧЕТВЕР

- 11:45 **PRZEPRASZAM, COŚ PANI WYPADŁO/ PROMIŇTE, NĚCO VÁM SPADLO/ ВИБАЧТЕ, ВИ ЩОСЬ ЗАГУБИЛИ**  
RoZkwity/ RoZkwity/ «Розквіти»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (30')
- 12:45 **PODWÓRKO/ NÁDVOŘÍ/ ПОДВІР'Я**  
„Re/aktor”/ „Re/aktor” / «Ре/актор»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (35')
- 13:40 **PIRACI/ PIRÁTI/ ПІРАТИ**  
Trele Morele,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (20')
- 14:35 **PODUCHY/ PODUCHY/ ПРИВИДИ**  
„Smyki”/ „Smyki” / «Смики»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (30')
- 15:25 **O ŚMIERCI, KTÓRA NIE CHCIAŁA ŻYĆ/ O SMRTI, KTERÁ NECHTĚLA ŽÍT/ ПРО СМЕРТЬ, ЯКА НЕ ХОТИЛА ЖИТИ**  
Nóžki w herbacie/ Nožičky v čaji/ «Ніжки в чаї»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (25')
- 16:45 dyskusja z jury/ diskuse s porotou/ обговорення з журі (ODK)
- 17:00 warsztaty/ workshopy/ воркшопи (ODK)

## 19.05.2023 PIĄTEK/ PÁTEK/ П'ЯТНИЦЯ

- 8:30 **DIABLIKI, FIGLIKI – HISTORIA PRAWDZIWIIE KRYMINALNA/ ČERTÍKY, ŽERTÍKY – PRAVÝ KRIMINÁLNÍ PŘÍBĚH/ ЧОРТЕНЯТА, ПУСТУНИ – СПРАВЖНЯ КРИМІНАЛЬНА ІСТОРІЯ**  
TU I TAM I TU/ TU A TAM A TU/ «ТУТ I ТАМ I ТУТ»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (25')
- 9:20 **NAMALUJ MI BARANKA/ NAKRESLI MI BERÁNKA/ НАМАЛЮЙ МЕНІ ЯГНЯТКО**  
Bezejména – starsza grupa/ starsi/ старша група,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (30')
- 10:10 **PSZCZOŁY I MUCHY/ VČELY A MOUCHY/ БДЖОЛИ I МУХИ**  
Kropka Po Prostu/ Prostě tečka/ «Просто крапка»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (30')
- 11:05 **PIRACI/ PIRÁTI/ ПІРАТИ**  
Teatr AKUKU/ Divadlo AKUKU/ Театр «АКУКУ»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (20')
- 11:35 **DROGA/ CESTA/ ДОРОГА**  
Mały Teatr Tańca/ Malé divadlo tance/ «Малий Театр Танцю»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (20')

## 19.05.2023 PIĄTEK/ PÁTEK/ П'ЯТНИЦЯ

- 12:10 **PAN MALUŚKIEWICZ/ PAN MALUŚKIEWICZ / ПАН МАЛУШКЕВИЧ**  
Teatr Dziecięcy „Małe Pinokio”/ Dětské divadlo „Malé Pinokio”/ Дитячий театр «Малі Пінокіо»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 5–11, (20')
- 12:55 **ODDECH/ DECH/ ДИХАННЯ**  
Alicja Wojnarowska/ Алісія Войнаровська,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18, (25')
- 13:40 **BITWA/ BITVA/ БИТВА**  
Teatr Dziecięcy „Pinokio”/ Dětské divadlo „Pinokio”/ Дитячий театр «Пінокіо»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 12–15, (20')
- 14:30 **ŻAŁOBNICE/ TRUCHLÍCE/ ПЛАКАЛЬНИЦІ**  
ZaŚwiaty/ PodSvětí / «ЗаСвяти»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18 lat, (25')
- 15:10 **FOTOGRAFIA Z KOSKA/ FOTOGRAFIE Z KOSKA/ ФОТОГРАФІЯ З КОЦЬКА**  
Teatr w Paderewskim/Divadlo Teatr w Paderewskim/ «Театр у Падеревського»,  
kategoria/ kategorie/ категорія: 16–18 lat, (20')
- 16:30 dyskusja z jury/ diskuse s porotou/ обговорення з журі (ODK)
- 16:45 warsztaty/ workshopy/ воркшопи (ODK)

## 20.05.2023 SOBOTA/ SOBOTA/ СУБОТА

- 11:00 **GALA FINAŁOWA/ SLAVNOSTNÍ VYHLÁŠENÍ VÝSLEDKŮ/ УРОЧИСТИЙ ФІНАЛ**  
ogłoszenie wyników konkursów, wręczenie nagród i statuetek,  
prezentacja fragmentów nagrodzonych spektakli, wystawa prac zrealizowanych podczas warsztatów.
- Vyhlášení výsledků soutěže, předání cen a sošek,  
prezentace ukázek z oceněných představení, výstava prací vyrobených v rámci workshopů.
- Оголошення результатів конкурсу, вручення нагород і статуеток,  
презентація фрагментів нагороджених спектаклів, показ робіт, створених під час майстер-класів.

SPEKTAKLE KONKURSOWE  
SOUTĚŽNÍ VYSTOUPENÍ / КОНКУРСНІ СПЕКТАКЛІ



17.05.2023 ŠRODA / STŘEDA / СЕРЕДА



## O STRASZLIWYM SMOKU I DZIELNYM SZEWCZYKU, PRZEŚLICZNEJ KRÓLEWNIE I KRÓLU GWOŹDZIKU/ O STRAŠIDELNÉM DRAKOVÍ A ODVÁŽNÉM ŠEVCI, PŘEKRÁSNÉ PRINCEZNĚ A KRÁLI HŘEBÍKOVÍ/ ПРО ЖАХЛИВОГО ДРАКОНА І ХОРОБРОГО ШВЕЦЯ, ПРЕКРАСНУ ПРИНЦЕСУ І КОРОЛЯ ГВОЗДЗІКА

Ósemkowe Teatrakcje, Szkoła Podstawowa nr 8,  
Jelenia Góra  
scenariusz: Maria Kownacka;  
reżyseria, scenografia: Joanna Piotrowska;  
czas: 30'

Grupa teatralna powstała w bieżącym roku szkolnym. Wśród uczniów są dzieci z Ukrainy oraz uczniowie z niepełnosprawnością. Historia opowiada o losach dzielnego Szewczyka, który podejmuje się trudnej misji uwolnienia królowy z łap straszliwego smoka. Przed Szewczykiem wielu śmiałków próbowało oswobodzić królowę, ale nie mieli tyle odwagi i umiejętności, by pokonać smoka i wrócili na zamek pokonani. Król Gwoździł już prawie stracił całą nadzieję, gdy nagle w królestwie zjawia się dzielny Szewczyk, którego odwaga pozwala pokonać pot-wora, który uwięził królowę. Ma wiele przygód i musi zjednać sobie przychylność Baby Jagi i czarnego kota. Szewczyk ratuje królowę, odmawia berła i korony i wyrusza z królewską córką w świat.

Divadlo Ósemkowe Teatrakcje, Základní škola č. 8,  
Jelení Hora  
scénář: Maria Kownacka;  
režie, scénografie: Joanna Piotrowska;  
čas: 30'

Soubor vznikl v letošním školním roce. Mezi žáky jsou také děti z Ukrajiny a hendikepované děti. Je to příběh o osudech odvážného ševce, který se rozhodne jít na těžkou misi: má osvobodit princeznu ze zajetí u strašidelného draka. Před ševcem se hodně odvážlivců snažilo princeznu osvobodit, ale neměli tolik odvahy a dovednosti, aby draka překonali a tak se vraceli na hrad. Král Hřebík už skoro ztratil celou naději, ale najednou se v království objeví švec. Jeho odvaha umožňuje porazit příšeru. Chlapec má přitom hodně dobrodružství, musí získat příznivost Baby Jagy a černé kočky. Švec zachrání princeznu, nepřijímá darované bohatství a vydává se s královskou dcerou do světa.

«Вісімковий театр», початкова школа №8,  
Елена Гура.  
сценарій: Марія Ковнацька;  
режисура, сценографія: Йоанна Пйотровська;  
час: 30'

Театральний гурток створено в поточному навчальному році. Серед учнів є діти з України, а також неповносправні діти. Історія розповідає про долю відважного Швеця (чоботаря), який береться за важку місію визволення принцеси з лап жахливого дракона. До Швеця багато сміливців намагалися визволити принцесу, але їм не вистачило стільки відваги та умінь щоб перемогти дракона, і вони поверталися до замку переможеними. Король Гвоздзік майже втратив будь-яку надію, як раптом у королівстві з'являється хоробрий Швець, мужність якого дозволяє йому перемогти чудовисько, яке ув'язнило принцесу. У нього багато пригод і він повинен завоювати прихильність Баби Яги та чорного kota. Швець рятує принцесу, відмовляється від скіпетра і корони і вирушає з королівською донькою у світ.

## TRZY ŚWINKI/ TŘI PRASÁTKA/ ТРОЄ ПОРОСЯТ

Przedszkolaki – Dziesiątaki, Miejskie Przedszkole nr 10, Jelenia Góra  
 scenariusz: na podstawie słuchowiska „Baśnie Misia i Margolci” – „Trzy Świnki”;  
 reżyseria, scenografia: Anna Suszczewska, Beata Kopa, Marta Klimaszewska;  
 muzyka: na podstawie piosenek ze słuchowiska;  
 czas: 30'

Świnki, kiedy dowiadują się, że w lesie pojawił się Wilk, budują domki. Pierwsza Świnka buduje szybki domek z patyków, druga Świnka – z desek. Obie próbują zachęcić do zabawy trzecią Świnkę, która odmawia im, bo buduje solidny domek z cegły. Kiedy przychodzi Wilk przegania zwierzęta oraz burzy domki świnki pierwszej i drugiej. Świnki znajdują schronienie w murowanym domku trzeciej Świnki, która otacza je opieką. Wilk nie może dostać się do murowanego domu, a tchórzliwe wcześniej zwierzęta pomagają świnkom przepędzić wilka. Postacie przekazują przesłanie, że pracowitość się opłaca oraz wypowiadają przysłowie w j. polskim i ukraińskim: „Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie”. Scenariusz wzbogacono także o inne teksty w języku ukraińskim.

Předškoláci z Desítky, Městská školka č. 10, Jelení Hora  
 scénář: na základě poslechové hry „Pohádky Misia a Margolci” – „Tři prasátka”;  
 režie, scénografie: Anna Suszczewska, Beata Kopa, Marta Klimaszewska;  
 hudba: na základě písniček z poslechové hry;  
 čas: 30'

Když se prasátka dozvědí, že se v lese objevil vlk, začnou stavět domky. První prasátko staví domek rychle z klaců, druhé z prken. Obě se snaží přilákat třetí prasátko k hraní si, ale to odmítá, protože staví pevný domeček z cihel. Když přijde vlk, odhání zvířátka a zbojí domky prvního a druhého prasátka. Ta se ukryjí v cihlovém domečku třetího prasátka, které jim poskytují pomoc a zachraňuje je. Vlk se nemůže dostat do domečku. Zvířátka, která se dříve bála vlka, se teď stávají odvážná a pomáhají prasátkům odehnat zlého vlka. Postavy nám ukazují, že je dobře být pracovitým a vyslovují nahlas polsky a ukrajinsky přísloví „v nouzi poznáš přítele”. Scénář je obohacen i jinými texty v ukrajinštině.

«Дошкільнята-десяτάки», міський дитячий садок №10, Єлена Гура.  
 сценарій: на основі радіопостановки «Казки Ведмедика і Марголі» – «Троє поросят»;  
 режисурa, сценографія: Анна Сушчєвська, Беата Копa, Марта Клімашєвська;  
 музика: на основі пісєнь з радіоспєктаклю;  
 час: 30'

Коли поросятка дізнаються, що в лісі з'явився вовк, вони будують будиночки. Перше поросє будує будиночок з паличок, друге поросє – з дощок. Вони обое намагаються заохотити до гри третє поросє, яке відмовляє їм, бо будує міцний цегляний будинок. Коли приходить вовк, він відганяє тварин і руйнує будиночки першої і другої свинки. Поросятка знаходять притулок у цегляному будиночку третьої свинки, яка про них піклується. Вовк не може потрапити до цегляного будинку, а налякані раніше звірята допомагають поросяткам відігнати вовка. Герої передають повідомлення про те, що працює втіліть винагороджується та говорять прислів'я польською та українською мовами: «справжні друзі пізнаються в біді». Сценарій також збагачено іншими текстами українською мовою.



## DZIÓB W DZIÓB/ ZOVÁK V ZOVÁK/ ДЗЬОБ В ДЗЬОБ

Teatr MY, Centrum Kultury w Kamiennej Górze,  
Kamienna Góra

scenariusz: Malina Prześluga;

reżyseria, scenografia: Anna Ludwicka-Mania;

muzyka: sample dźwiękowe;

czas: 35'

Grupa teatralna „Teatr MY” powstała w 2021 roku w Centrum Kultury w Kamiennej Górze. Przez około półtora roku grupa przygotowała kilka przedstawień m.in. „Jasełka na wesoło”, „Czerwone Kapturki” czy interpretacje wierszy Kazimierza Pichlaka w świeższej odsłonie. Grupa działa prężnie, energicznie, z pasją. Wróbel Przemek, odrzucony przez swoje otoczenie, próbuje zbliżyć się do bandy gołębi, która początkowo też go odrzuca. Jednak to dzięki odwadze Przemka, jego wrażliwości i szlachetności, banda gołębi, która walczy z kotami, wychodzi zwycięsko z opresji, a główni bohaterowie rozumieją, że nie podziały czy różnice stanowią wartość, ale przyjaźń, współpraca i empatia.

Divadlo MY, Kulturní centrum v Kamenné Hoře,  
Kamenná Hora

scénář: Malina Prześluga;

režie, scénografie: Anna Ludwicka-Mania;

hudba: zvukové samplý;

čas: 35'

Divadelní soubor MY vznikl v roce 2021 v Kulturním centru v Kamenné Hoře. Víceméně přes rok soubor připravil několik představení. Byly to mj. „Betlémská hra na veselo”, „Červené Karkulky”, neboli interpretace básní Kazimierza Pichlaka ve vánočním provedení. Soubor působí aktivně, energicky a s vášní. Vrabec Przemek, odmítnutý svým okolím, se snaží přiblížit do skupiny holubů, kteří ho také nejdřív odmítnou. Ale díky Přemkovy odvaze, jeho citlivosti a ušlechtilosti holubi vítězí nad kočkami. Hlavní hrdinové se uvědomí, že opravdovou hodnotou nejsou rozdíly, ale přátelství, spolupráce a empatie.

«Театр MY», Центр Культури в Каменній Гурі,  
Каменна Гора.

сценарій: Малина Пшеслуга;

режисура, сценографія: Анна Людвигца-Манія;

музика: звукові зразки;

час: 35'

Театральна група «Театр MY» з'явилася в 2021 році в Центрі Культури в Каменній Гурі. Приблизно через півтора року група підготувала кілька виступів серед яких «Радісний вертеп», «Червоні Картурки», чи інтерпретація віршів Казіміра Піхлaka у святковій версії. Група працює наполегливо, енергійно та з пристрасстю. Горобець Пшемек, відкинутий оточенням, намагається наблизитися до зграї голубів, яка спочатку також його не приймає. Однак саме завдяки мужності Пшемека, його чуйності та благородству банда голубів, які борються з котами, виходить переможцем із гноблення, а головні герої розуміють, що цінністю є не розбіжності, а дружба, співпраця та співпереживання.

## BRZYDKIE KACZĄTKO/ OŠKLIVÉ KAČÁTKO/ ГИДКЕ КАЧЕНЯ

Grupa nr 7, Publiczne Przedszkole „Promyczek”,  
Jelenia Góra

scenariusz, reżyseria: Anna Ludwicka-Mania;  
muzyka, scenografia: Malwina Jałocha;  
czas: 30'

Historia pisklęcia, które wyklulo się i wychowało w kaczej rodzinie. Jako inne, większe, brzydsze od żółtych kaczątek, przez długi czas musiało znosić przykre słowa i szyderstwa.

Baśń zwraca uwagę na uniwersalny problem — oceniania ludzi przez pryzmat ich wyglądu, nieakceptacji inności i odmienności, niezważanie na zalety, osobowość i wrażliwość drugiej osoby. Piętnuje także nie-właściwą postawę wobec takich osób.

Soubor č. 7, Veřejná školka „Promyczek”,  
Jelení Hora

scénář, režie: Anna Ludwicka-Mania;  
hudba, scénografie: Malwina Jałocha;  
čas: 30'

Příběh kuřátka, které se vylíhlo a vchovalo v kachní rodině. Jako jiné, větší, ošklivější než žlutá káčátka, muselo dlouho snášet drsná slova a posměch. Pohádka upozorňuje na univerzální problém — posuzování lidí prizmatem jejich vzhledu, nepřijímání jinakosti a nepodobnosti, přehlížení přednosti, osobnosti a citlivosti druhého člověka. Stigmatizuje také nesprávný přístup k takovým lidem.

Група №7, публічний дитячий садок  
„Промінчик”, Єленя Гура

сценарій, режисура: Анна Людвигька-Манія;  
музика, сценографія: Мальвіна Ялоха;  
час: 30'

Історія пташенята, яке вилупилося і вросло в качиній родині. Інакше, більше, гидкіше від жовтих каченя, йому довелося довго терпіти різкі слова та глузування.

Казка привертає увагу до загальнолюдської проблеми — судження про людину крізь призм її зовнішності, неприйняття інакшості та відмінності, зневага до переваг, особистості та вразливості іншої людини. Це також стигматизує неправильне ставлення до таких людей.

## SPÓŹNIONY SŁOWIK/ ZPOŹDĚNÝ SLAVÍK/ ЗАПІЗНИЛИЙ СОЛОВЕЙКО

Biedronki, Miejskie Przedszkole nr 27 „Okraglaczek”, Jelenia Góra  
 scenariusz, reżyseria, scenografia: Aneta Kwiatkowska; muzyka: Witold Lutosławski, Fryderyk Chopin; aranżacje pianistyczne utworów muzycznych – Barbara Kałaz;  
 czas: 20'

Zespół tworzą dzieci sześć- i siedmioletnie. Podczas uroczystości, cyklicznie występują na przedszkolnej scenie, rozwijając tym samym talent recytatorski, taneczny i wokalny. Przedstawienie przygotowane w oparciu o wiersz Juliana Tuwima „Spóźniony Słowik”. Opowieść rozpoczyna się w gnieździe rodziny słowików. Mama, wraz z dziećmi, oczekuje powrotu taty, niestety, mimo upływającego czasu, nie pojawia się on w słowikowym gnieździe. Rodzina martwi się o jego zdrowie i życie, jest przekonana, że grozi mu niebezpieczeństwo, ponieważ zawsze jest punktualny i dotrzymuje słowa. W końcu pojawia się mocno spóźniony i nie rozumie zaniepokojenia rodziny. Przeprowadza ze sobą pisklęta, które różnią się od jego dzieci. Jak i czy zostaną przyjęte przez słowikową rodzinę?

Berušky, Městská školka č. 27 „Okraglaczek”, Jelenia Hora  
 scénář, režie, scénografie: Aneta Kwiatkowska; hudba: Witold Lutosławski, Fryderyk Chopin; klavírní úpravy hudebních děl – Barbara Kałaz;  
 čas: 20'

Soubor tvoří děti šesti a sedmileté. Cyklicky vystupují na předškolním jevišti a tak rozvíjí recitační, taneční i pěvecký talent. Představení vzniklo na základě básně Juliana Tuwima „Zpožděný slavík”. Příběh začíná ve hnízdě rodiny slavíků. Maminka s dětmi čeká na návrat tatínka, bohužel postupem času se on doma neobjeví. Rodina je znepokojena, zda není jeho zdraví a život v nebezpečí, spíše se domnívá, že se určitě něco stalo, protože tatínek je vždycky dochvilný a drží slovo. Konečně přijde, velice opožděn, ale nerozumí, proč se všichni o něj báli. Přivede s sebou mláďata, která se liší od jeho dětí. Budou vůbec přijaty slavíkovou rodinou?

«Божі корівки», Міський дитсадок №27 «Круглячок», Еленя Гура.  
 сценарій, режисура: Анета Квятковська; музика: Вітольд Лютославський, Фредерік Шопен; піаністичне аранжування музичних творів – Барбара Калаз; сценографія: Анета Квятковська;  
 час: 20'

Команда складається з дітей шести та семи років. Під час проведення урочистостей, регулярно виступають на сцені дошкільного закладу, розвиваючи таким чином свої декламаторські таланти, а також таланти танцю та співу. Вистава поставлена за мотивами поеми Юліана Тувіма «Запізнілий соловейко». Історія починається в гнізді родини солов'їв. Мама з дітьми чекає на повернення тата, на жаль, не зважаючи на плин часу, він не з'являється в солов'їному гніздечку. Родина хвилюється за його здоров'я та життя, впевнені, що йому загрожує небезпека, тому що він завжди пунктуальний і тримає слово. Нарешті він прилітає із великим запізненням і не розуміє занепокоєння родини. Він веде з собою пташенят, які відрізняються від його дітей. Як і чи зостануться прийняті пташенята солов'йовою родиною?

## OSTATNIEGO UGRYZIE PIES/ POSLEDNÍHO KOUSNE PES/ ОСТАНЬОГО ЗАГРИЗЕ ПЕС

Centrum Dramatyczne Bezejména (młodsza grupa),  
Dom Dzieci i Młodzieży Wiatrak, Liberec, Czechy  
scenariusz, muzyka, scenografia: grupa;  
reżyseria: Miloslava Čechlovská;  
czas: 30'

Grupa istnieje od dwóch lat, jest młodszą częścią Centrum Dramatycznego Bezejména i działa przy Domu Dzieci i Młodzieży Wiatrak w Libercu. Niektórzy członkowie grupy to aktorzy z wieloletnim stażem, ale są tu też osoby nowe, które dopiero zaczynają poznawać teatr. Trzy bajki, trzy kultury, trzy zupełnie różne światy. Ale zazdrość – wszędzie taka sama. A zgodnie z afrykańskim przysłowiem „bębny w oddali brzmią lepiej”, czyli każdy ma się lepiej niż ja... Takie spojrzenie na świat, inspirowane bajkami autorstwa Hany Doskočilovej, grupa przedstawia bardzo dowcipnie. Właściwie nie jest to głęboka analiza problemu, bo czasem na scenie wystarczy po prostu grać...

Dramacentrum Bezejména (mładší), Dům dětí a mládeže Větrník, Liberec, Česká Republika  
Scénář, hudba, scénografie: soubor;  
režie: Miloslava Čechlovská;  
čas: 30'

Soubor funguje dva roky, je mladším souborem Dramacentra Bezejména a funguje pod Domem dětí a mládeže Větrník Liberec. Někteří členové jsou dlouholetými dramatačky, jiní jsou letos zcela noví a divadlo nikdy nedělali. Tři pohádky, tři kultury, tři zcela odlišné světy. Ale závist je jen jedna. A vzdálené bubny, bohužel, vždy lépe zní. Soubor tuto hlubokou lidskou otázku ve své inscenaci inspirované pohádkami Hany Doskočilové řeší velmi hravě. Vlastně ani moc neřeší. Někdy stačí si na jevišti hrát...

Драматичний Центр «Bezejména» (молодша група), Будинок Дітей і Молоді «Вітряк», Ліберець, Чехія.  
Сценарій, музика, сценографія: група;  
режисура: Мілослава Чехловська;  
час: 30'

Група існує два роки, є молодшою частиною Драматичного Центру «Bezejména» і працює при Будинку Дітей і Молоді «Вітряк» в Ліберцю. Деякі учасники колективу – актори з багаторічним стажем, але є й нові люди, які тільки починають знайомитися з театром. Три казки, три культури, три абсолютно різні світи. Але заздрість скрізь однакова. А згідно з африканським прислів'ям «барабани звучать краще на відстані», тобто у всіх виходить краще за мене...Цей погляд на світ, натхненний казками Хани Доскоčilовой, представлений групою в дуже дотепній формі. Власне, це не глибокий аналіз проблеми, бо часом на сцені достатньо просто зіграти...

## TEN, KTÓRY SIĘ NIE UDAŁ/ TEN, CO SE NEPOVEDL/ ТОЙ, ХТО НЕ ВДАВСЯ

AD/HaDi, Podstawowa Szkoła Artystyczna,  
Turnov, Czechy  
scenariusz: grupa i Alena Tomášová;  
reżyseria: Alena Tomášová i Romana Zemenová;  
czas: 18'

Grupa AD/HaDi w poprzednim roku zakwalifikowała się do ogólnokrajowego czeskiego festiwalu teatralnego Scena Dziecięca i otrzymała tam nagrodę główną. Następnie wystąpiła na festiwalu Jiráskův Hronov: ogólnokrajowym festiwalu najlepszych przedstawień amatorskich. Przedstawienie „Ten, który się nie udał” powstało w zeszłym roku jako wspólna praca uczniów z profilu literacko-dramatycznego na motywach bajki H. Ch. Andersena „Brzydkie Kaczętko”. Tekst ten stał się inspiracją, na jego podstawie mogliśmy improwizować. Zainteresował nas temat odmienności, zastanawialiśmy się, jak go rozumiemy. W trakcie przedstawienia usłyszycie piosenki autorskie, uczyliśmy się też pracy z teatrem cieni.

AD/HaDi, Základní umělecká škola,  
Turnov, Česká Republika  
scénář: soubor a Alena Tomášová;  
režie: Alena Tomášová a Romana Zemenová;  
čas: 18'

Soubor AD/ HaDi byl minulý rok nominován na celos-tátní přehlídce Dětská scéna, kterou vyhrál a zahrál si na Jiráskově Hronově, což je celostátní přehlídka nejúspěšnějších amatérských představení. Představení vzniklo v minulém roce jako společná práce studentů literárně dramatického oboru. Literární předlohou se nám stala pohádka H. Ch. Andersena Ošklivé káčátko, se kterou jsme si hráli a improvizovali. Během tvoření jsme se zabývali tématem jinakosti a odlišnosti, tak jak jej studenti osobně vnímají. Také zde uslyšíte autorské písně. Během práce jsme se také učili stínohře.

«AD/HaDi», початкова художня школа,  
Турнов, Чехія  
сценарій: група та Альона Томашова;  
режисура: Олена Томашова та Романа Земенова;  
час: 18'

Група «AD/HaDi» в минулому році пройшла відбір на національний чеський театральний фестиваль «Дитяча сцена» і отримала там головний приз. Наступного разу вона виступила на фестивалі «Jiráskův Hronov»: загальнонаціональному фестивалі кращих аматорських вистав. Вистава «Той, хто не вдався» створена минулого року як спільна робота учнів літературно-драматичного профілю за мотивами казки Ганса К. Андерсона «Гидке каченя». «Цей текст став натхненням, на основі якого ми змогли імпровізувати. Зацікавила нас тема відмінності, нам було цікаво, як ми це зрозуміємо. Під час вистави ви почуєте авторські пісні, ми вчилися теж працювати з театром тіней».

## WEWNĄTRZ MIKROFALÓWKI/ UVNITŘ MIKROVLNKY/ ВСЕРЕДИНИ МІКРОХВИЛЬОВКИ

Szumak, Podstawowa Szkoła Artystyczna Turnov,  
Czechy  
scenariusz, scenografia: zespół;  
reżyseria: zespół + Romana Zemenová;  
muzyka: Martin Hybler;  
czas: 30'

Grupa istnieje od 2011 roku, Ma na swoim koncie wiele przedstawień teatralnych, otrzymali liczne nagrody w różnych przeglądach teatralnych dla dzieci i młodzieży. Ostatnią nagrodę grupa otrzymała za teksty autorskie i interpretację muzyki do przedstawienia „Wewnątrz Mikrofalówki” w 2022 roku.

Jest to autorskie poetyckie przedstawienie. Powstawało stopniowo w długim okresie kwarantanny i izolacji – wówczas pisane były teksty. Kiedy możliwe okazało się spotkanie na żywo, próbowaliśmy nadać tekstom kształt sceniczny, połączyć w całość. Była to droga do zrozumienia, pochwylenia tego, co się dzieje w nas, kiedy świat milczy. Ten proces wygląda tak, jakby nie miał mieć końca. Mikrofałe świata wewnętrznego ciągle falują.

Šumák ZUŠ Turnov, Česká Republika  
scénář, scénografie: kolektiv;  
režie: kolektiv + Romana Zemenová;  
hudba: Martin Hybler;  
čas: 30'

Soubor Šumák existuje od r. 2011, má za sebou celou řadu divadelních představení a ocenění z různých přehlídek dětské a mladé scény. Poslední ocenění za ocenění souboru za autorské texty a interpretaci hudby v představení „Uvnitř mikrovlnky” 2022.

Autorské představení souboru je divadlem poezie. Vznikalo postupně v dlouhé době nouzového stavu, karantén a izolace, kde vznikla řada autorských textů. Při společných a skutečných hodinách, když jsme se konečně sešli, jsme hledali jevištní ztvárnění a propojení všeho, poskládání, od hledání tématu ke změně, uchopení, pochopení co se v nás odehrává, když svět mlčí. Tento proces vypadá, jakoby nikdy nekončil. Mikrovlny vnitřního světa se stále vlní.

«Сумак», початкова артистична школа, Турнов,  
Чехія  
Сценарій, сценографія: команда;  
режисура: команда + Романа Земенова;  
музика: Мартін Гіблер;  
час: 30'

Група існує від 2011 року. Має на своїм рахунку багато театральних вистав, отримали багато нагород в різних театральних оглядах для дітей та молоді. Останню нагороду група отримала за авторські тексти та інтерпретацію музики до вистави «Всередині мікрохвильовки» в 2022 році.

Це є авторська поетична вистава. Вона створювалася поступово протягом тривалого періоду карантину та ізоляції – тоді й писалися тексти. «Коли виявилася можлива жива зустріч, ми намагалися надати текстам сценічної форми, об'єднати їх у єдине ціле. Це був спосіб зрозуміти, що відбувається в нас, коли світ мовчить. Цей процес виглядає так, ніби він не має кінця. Мікрохвильові печі внутрішнього світу постійно працюють».



18.05.2023 CZWARTEK/ ČTVRTEK/ ЧЕТВЕР



## MUMINKI/ MUMÍNCI/ МУМИ ТРОЛІ

Grupa teatralna „Muminki”, Osiedłowy Dom Kultury w Jeleniej Górze, Jelenia Góra  
 scenariusz: Zofia Wójcik;  
 reżyseria, scenografia: Anna Ludwicka-Mania;  
 muzyka: Marek Tomaszewski, Waclaw Kisielewski (Marek & Wacek);  
 czas: 25'

Grupa teatralna „Muminki” powstała we wrześniu 2022 roku. Dzieci spotykają się pracując warsztatowo nad głosem, impostacją, wyobraźnią i emocjami. Sztuka „Sceny z życia Muminków” jest ich debiutem.

Przedstawienie ukazuje sceny z życia mieszkańców Doliny Muminków, ich przygody, radości, troski oraz codzienną domową prozę życia, w której prym wiodzie Mamusia Muminka, piastunka ogniska domowego. Na scenie pojawiają się kolejni bohaterowie mający jedyną w swoim rodzaju, specyficzną osobowość oraz wyjątkowy charakter. Ich spokój i sielankę zakłóca wielki potwór z gór – legendarna i tajemnicza Buca, na widok której Muminki i ich przyjaciele reagują paralizującym strachem. A wystarczyłoby przecież porozmawiać z Buką...

Divadelní soubor „Mumínci”, Sídlištní kulturní dům v Jelení Hoře, Jelení Hora  
 scénář: Zofia Wójcik;  
 režie, scénografie: Anna Ludwicka-Mania;  
 hudba: Marek Tomaszewski, Waclaw Kisielewski (Marek & Wacek);  
 čas: 25'

Divadelní soubor „Mumínci” vznikl v září roku 2022. Děti se setkávají, pracují s hlasem, představitostí a emocemi. Divadelní představení „Scény ze života Muminků” je jejich debut.

Představení ukazuje scény ze života obyvatel Mumínkového údolí, jejich dobrodružství, radosti, starosti a obyčejnou každodennost. Zde má největší roli Mumínkova maminka, která pečuje o klid domácnosti. Na scéně se objevují další hrdinové – každý z nich má jedinečnou osobnost a výjimečnou povahu. Jejich klid a bezpečí naruší velká příšera z hor – legendární a tajemná Groka, které se Mumínka a jeho přátelé hrozně bojí. A stačilo by si s Grokou popovídat...

Театральна група «Мумі-тролі», Районний Дім Культури в Еленій Гурі, Еленя Гура.  
 сценарій: Зофія Вуйцик;  
 режисура, сценографія: Анна Людвіцька-Манія;  
 музика: Марек Томашевський, Вацлав Киселевський (Марек і Вацек);  
 час: 25'

Театральна група «Мумі-тролі» з'явилася у вересні 2022 року. Діти зустрічаються в рамках майстер-класів працюють над голосом, іпостасцю, уявою та емоціями. Вистава «Сцени з життя Мумі-тролів» є їхнім дебютом. У виставі показано сцени з життя мешканців Долини Мумі-тролів, їхні пригоди, радощі, турботи та щоденна домашня проза життя, в якій провідну роль відіграє Мамуся мумі-троля, берегиня домашнього вогнища. На сцені з'являються наступні герої, які мають єдину в своєму виді специфічну особистість та винятковий характер. Їхній спокій та ідилію порушує велике чудовисько з гір – легендарна та таємнича Бука, при вигляді якої Мумі-тролі та їхні друзі реагують паралізуючим страхом. Адже вистачило б поговорити з Букою...



## LINDA/ LINDA/ ЛИНДА

Teatr Vydychano – 5. klasa, Podstawowa Szkoła Artystyczna, Liberec, Czechy  
 scenariusz: zespół i nauczyciel;  
 reżyseria: Michaela Palaščíková;  
 czas: 25'

Punktem wyjścia dla pracy w klasie piątej był temat, który poruszyły dziewczynki na jednym z zajęć. Powolne zanikanie dziecięcej bezpośredniości i radości to proces wewnętrzny, który nie rzuca się w oczy. Grupa stara się przybliżyć ten moment, pierwszy krok na drodze od dzieciństwa do dorosłości, opowiadając historię jedenastoletniej Lindy. Autorskie przedstawienie „Linda” powstało w ciągu roku szkolnego 2022/2023. To pierwsza inscenizacja tej grupy. Premiera odbyła się 29 marca 2023.

Divadlo Vydýcháno – 5. Ročník, Základní umělecká škola, Liberec, Česká Republika  
 scénář: kolektiv a pedagog;  
 režie: Michaela Palaščíková;  
 čas: 25'

Východím impulzem pro práci 5. ročníku bylo téma, které dívky otevřely na jedné z hodin LDO v ZUŠ. Pomalý ústup dětské bezprostřednosti a hravosti je velmi nenápadný vnitřní proces. Tento první krůček na cestě od dětství k dospělosti se nám soubor pokusí přiblížit prostřednictvím příběhu jedenáctileté dívky Lindy. Autorská inscenace LINDA vznikala v průběhu školního roku 2022/2023. Jedná se o první inscenaci tohoto kolektivu a měla premiéru 29. března 2023.

«Teatr Vydychano» – 5 клас, початкова артистична школа, Ліберець, Чехія  
 сценарій: команда та викладач;  
 режисура: Міхаела Палащакіова;  
 час: 25'

Відправною точкою для роботи у п'ятому класі стала тема, яку дівчата піднімали на одному із занять. Повільне згасання дитячої безпосередності та радості – внутрішній процес, який не кидається в очі. Група намагається наблизити цей момент, перший крок на шляху від дитинства до дорослості, розповідаючи історію одинадцятирічної Лінди. Авторська вистава «Лінда» була створена протягом навчального 2022/2023 року. Це перший виступ групи. Прем'єра відбулася 29 березня 2023 року.

## MARZENIE, TWORZENIE, WYROK/ SNY, TVOŘENÍ, ROZSUDEK/ МРІЯ, ТВОРІННЯ, ВИРОК

Kryształ, Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 4  
w Legnicy, Legnica  
scenariusz: grupa;  
reżyseria: Zoia Lukashchuk;  
scenografia: Zoia Lukashchuk;  
czas: 25'

Grupa istnieje od 2019 roku. Życie to gra, a my jesteśmy w niej jedynie marionetkami kontrolowanymi z góry i nikt nie wie, czym i kiedy to się skończy. Granie w życie i igranie z życiem jest dość niebezpieczne: możesz nie zauważyć, jak to minie. Ale wydaje nam się, że możemy coś osiągnąć, a niebezpieczeństwo przekształcenia naszego życia w przedstawienie pozostaje całkiem duże. Naszym zdaniem życie to walka, walka o marzenie, o szczęście, o sukces, ale nie wszystko na tym świecie dzieje się tak, jak byśmy chcieli. Jest to aktywna pozycja jednostki, bez której trudno wyobrazić sobie współczesny świat.

Křišťál, Komplex všeobecných gymnaziálních škol  
v Legnici, Legnica  
scénář: soubor;  
režie: Zoia Lukashchuk;  
scénografie: Zoia Lukashchuk;  
čas: 25'

Skupina funguje od roku 2019. Život je hra a my jsme jen loutky ovládané shora a nikdo neví, co a kdy skončí. Hrát si na život a hrát si se životem je docela nebezpečné: možná si nevšimnete, jak to pomine. Ale myslíme si, že můžeme něčeho dosáhnout, a nebezpečí, že se naše životy změní v show, zůstává poměrně vysoké. Podle nás je život boj, boj za sen, za štěstí, za úspěch, ale ne všechno na tomto světě se děje tak, jak bychom si přáli. Jedná se o aktivní postavení jednotlivce, bez kterého je obtížné si představit moderní svět.

„Кришталь”, команда загальноосвітньої школи №4 в Легниці, Легниця  
сценарій: група;  
режисура: Зоя Лукашик;  
сценографія: Зоя Лукашик;  
час: 25'

Група існує з 2019 року. Життя це гра, а ми лише маріонетки, якими керують зверху, і ніхто не знає, чим і коли це все закінчиться. Грати в життя і грати з життям досить небезпечно: можна не помітити, як воно пройде. Але ми думаємо, що можемо чогось досягти, і небезпека перетворити своє життя на шоу залишається досить високою. На нашу думку, життя це боротьба, боротьба за мрію, за щастя, за успіх, але не все в цьому світі відбувається так, як нам хотілося б. Це активна позиція особистості, без якої важко увіяти сучасний світ.

## NA KOLONII ŻYCIE PŁYNIE/ NA TÁBOŘE ŽIVOT PLYNE/ НА КОЛОНІЇ ТЕЧЕ ЖИТТЯ

Teatr „Z Jednej Gliny”, Młodzieżowy Dom Kultury  
im. Stanisława Wyspiańskiego, Bolesławiec  
scenariusz: Aneta Ćwieluch i grupa;  
reżyseria: Aneta Ćwieluch;  
muzyka: kompilacja utworów, Lena Matyjewicz;  
scenografia: grupa;  
czas: 35'

Grupa działa w MDK w Bolesławcu od 10 lat. Teatr stworzył dotychczas 11 premier, które były nagradzane na wielu ogólnopolskich festiwalach teatralnych.  
Inspiracją do powstania przedstawienie „Na kolonii życie płynie” był dramat Adama Pałygi pt. „Zakazane dzieci”. Młodzież rozpoczęła poszukiwania informacji, filmów i rozmów na interesujący je temat i na ich podstawie powstał scenariusz.  
Podjęliśmy temat, który jest z nami od zawsze, temat naszej empatii, postrzegania innych ludzi i pomocy z odruchu serca jak i na pokaz. Właściwie historia w spektaklu mogła się zdarzyć lata temu, może być tu i teraz, a może zdarzyć się w przyszłości. Pytania bez odpowiedzi i niekończącą się podróż... niekończąca się historia.

Divadlo „Z jedné hlíny”, Mládežnický kulturní dům  
Stanislava Wyspiaňského, Bolesławiec  
scénář: Aneta Ćwieluch a soubor;  
režie: Aneta Ćwieluch;  
hudba: kompilace skladeb, Lena Matyjewicz;  
scénografie: soubor  
čas: 35'

Soubor působí v Mkd v Boleslavci již 10 let. Dosud realizoval 11 premiér, jež byly oceněny na mnoha polských celostátních divadelních festivalech.  
Inspirací ke vzniku divadelní hry „Na táboře život plyne” bylo drama od Adama Pałygi pn. „Zakázané děti”. Mládež začala vyhledávat informace, filmy a rozhovory na téma, které je zaujalo. Takhle vznikl scénář. Rozebíráme téma, které je s námi vlastně od malička, to je záležitost naší empatie, všímání si jiných lidí, poskytování upřímné a falešné pomoci. Prezentovaný příběh se vlastně mohl konat někdy v minulosti, dnes anebo v budoucnu. Otázky občas nemají odpovědi a je to nekonečná cesta.

Театр «З однієї глини», Молодіжний Дім Культури  
ім. Станіслава Виспяньського, Боєславець.  
сценарій: Анета Чвелуч і група;  
режисурa: Анета Чвелуч;  
музика: Збірка пісень, Лена Матієвич;  
сценографія: група;  
час: 35'

Група працює в Молодіжному Домі Культури в Боєславці вже 10 років. Театр створив 11 прем'єр до цього часу, які були нагороджені на багатьох загальнопольських фестивалів театральних.  
Натхненням для постановки «На колонії тече життя» стала драма Адама Палиги під назвою «Заборонені діти». Молоді люди почали шукати інформацію, фільми та розмови на цікаві їм теми і на їх основі з'явився сценарій. Ми підняли тему, яка є з нами завжди, тему нашої емпатії, сприйняття інших людей і допомоги від поклику серця так і напоказ. Насправді, історія в н'єсі могла статися багато років тому, вона могла бути тут і зараз, а могла статися в майбутньому. Запитання без відповідей і нескінченна подорож... нескінченна історія.

## PRZEPRASZAM, COŚ PANI WYPADŁO/ PROMIŇTE, NĚCO VÁM SPADLO/ ВИБАЧТЕ, ВИ ЩОСЬ ЗАГУБИЛИ

RoZkwity, Miejski Ośrodek Kultury, Sportu  
i Rekreacji w Chojnowie, Chojnów  
reżyseria: Karolina Rosocka;  
scenariusz, muzyka, scenografia: Karolina Rosocka  
i zespół;  
czas: 30'

Grupa działa od maja 2022 r. Debiutowała podczas „Wieczoru Opowieści i Pieśni o Śmierci” w Chojnowie, gdzie zaprezentowała krótką formę teatralną „Topielisko”, z której w kolejnych miesiącach powstał spektakl „Przepraszam, coś Pani wypadło”. Inspiracją do stworzenia spektaklu „Przepraszam, coś Pani wypadło” była stara pieśń „A w niedzielę z porania”, która opowiada historię młodej kobiety skazanej na piekło za makabryczne czyny. Prawda to czy nieprawda? Zdarzyło się czy nie zdarzyło? Nie wiemy. Nie mamy pewności, ale lubimy opowiadać makabryczne historie, jeszcze bardziej lubimy plotkować i tworzyć sensację. Byle tylko nie dotyczyła nas samych.... I nierzadko tak dalece dajemy się wciągnąć w te niestworzone historie, że zupełnie zapominamy o drugim człowieku...

RoZkwity, Městské kulturní středisko sportu  
a rekreace, Chojnów  
režie: Karolina Rosocka;  
scénář, hudba, scénografie: Karolina Rosocka  
a soubor;  
čas: 30'

Soubor funguje od května 2022 r. Debutoval během akce „Večer vyprávění a písní o smrti” v Chojnově, kde provedl krátkou divadelní formu „Topielisko” (Vodní hlubina), ze které se pak vyvinulo v dalších měsících představení „Promiňte, něco vám spadlo”. Inspirací ke vzniku představení byla stará píseň „A v neděli po ránu”, která vypráví příběh mladé ženy odsouzené do pekla za hrůzostrašné činy. Pravda nebo lež? Konalo se to doopravdy nebo ne? Nevíme. Netušíme, ale rádi vypravujeme takové strašidelné historky, a ještě raději drbeme a tvoříme senzaci. Jen aby se netýkala přímo nás... A často se ponoříme do těch vymyšlených pohádek a úplně zapomináme na druhého člověka...

«Розквіти», Міський Осередок Культури, Sportu  
і Відпочинку в Хойнуві, Хойнув.  
режисюра: Кароліна Росоцька;  
сценарій, музика, сценіографія: Кароліна  
Росоцька і група;  
час: 30'

ТеКоллектив діє з травня 2022 року. Дебютував під час «Вечора Історій та Пісень про Смерть» у Хойнуві, де представив коротку театральну форму «Місце утоплення», з якої пізніше в наступні місяці було створено виставу «Вибачте, ви щось загубили». Натхненням до створення спектаклю «Вибачте, ви щось загубили» була стара пісня «А в неділю зранку», в якій розповідається історія молодої жінки, засудженої до пекла за жадливі вчинки. Правда це чи ні? ми не знаємо. Ми не маємо впевненості, але любимо розповідати страшні історії, а ще більше ми любимо пліткувати і творити сенсацію. Якби тільки вона не стосувалася нас самих... І нерідко ми настільки втягуємося в ті нестворені історії, що зовсім забуваємо про іншу людину...

## PODWÓRKO/ NÁDVOŘÍ/ ПОДВІР'Я

Teatr „Re/aktor”, Młodzieżowy Dom Kultury  
w Bolesławcu, Bolesławiec  
scenariusz: Aneta Ćwieluch i zespół;  
reżyseria: Aneta Ćwieluch;  
muzyka: kompilacja utworów;  
scenografia: grupa;  
czas: 35'

Grupa tworzy w MDK w Bolesławcu od 10 lat, ale każdego roku skład grupy się zmienia, wraz z premierami. To autorski spektakl o konfliktach pokoleń. Młodzież spróbowała spojrzeć na seniorów ich oczami, zapoznać z ich problemami i codziennymi zmagadaniami. Podjęli próbę odpowiedzieć co łączy pokolenia, a co dzieli, Wyszli od tekstu S. Becketa prowokując działania. W spektaklu jedna ze scen jest improwizacją, co stanowi zaskoczenie dla samych aktorów.

Divadlo „Re/aktor”, Mládežnický kulturní dům  
v Boleslavci, Boleslaviec  
scénář: Aneta Ćwieluch a soubor;  
režie: Aneta Ćwieluch;  
hudba: kompilace skladeb;  
scénografie: grupa;  
čas: 35'

Soubor tvoří v Mkd v Boleslavci již 10 let, ale každý rok se členové, i preméry, mění. Je to autorské představení o konfliktu generací. Mládež se snažila podívat na seniory jejich očima, poznat jejich problémy a každodenní potíže. Mladí lidé se pokusili odpovědět na otázku, co spojuje generace, a co je dělí. Základem představení je text S. Becketa. Jedná ze scén je v představení improvizací, což bude překvapením i pro samotné herce.

Театр «Ре/актор», Молодіжний Дім Культури  
в Болеславцю, Болеславець  
сценарій: Анета Чвелуч і група;  
режисура: Анета Чвелуч;  
музика: Збірка пісень;  
сценографія: група;  
час: 35'

Група функціонує в Молодіжному Домі Культури в Болеславцю близько 10 років, але щороку склад команди змінювався разом із прем'єрами. Це оригінальна вистава про конфлікт поколінь. Молодь намагалася подивитися на людей похилого віку їхніми очима, ознайомитися з їхніми проблемами та повсякденними труднощами. Вони спробували відповісти на питання, що поєднує покоління, а що їх роз'єднує, відштовхуючись від тексту С.Бекета, спонукаючи до дії. У спектаклю одна зі сцен є імпрровізація, що становить несподіванку для самих акторів.

## PIRACI/ PIRÁTI/ ПИРАТИ

TRELE MORELE, Miejska Biblioteka Publiczna – Centrum Kultury, Boguszów-Gorce

scenariusz: Katarzyna Bernaś na podstawie bajki „Piraci” autorstwa Elżbiety Gorzkiej-Kmieć; reżyseria i scenografia: Katarzyna Bernaś; muzyka: Marek Dańczak; czas: 20’

Zespół istnieje od 20 lat. W skład zespołu wchodzi dzieci w wieku od 5 do 11 lat. Dotychczas zrealizował 25 premier oraz zdobył 40 nagród na festiwalach m.in. opolskie „Miniatury”, Jeleniogórskie „Teatrrratki”, spotkania Mistrzów Teatralnych w Pacanowie.

„Piraci” to pełna humoru i zabawnych scen opowieść o podwórkowych łobuziakach, którzy mają „wszystkiego i wszystkich dość” więc wypływają, w pełną przegód, podróż na sam koniec świata... Premiera „Piratów” odbyła się 7 listopada 2022 r. w MBP-CK Filii nr 4 „Witold” w Boguszowie-Gorcach. Z piracką werwą i siłą huraganu scenę opanowali tytułowi piraci oraz straszni ludożercy.

TRELE MORELE, Městská veřejná knihovna – Kulturní centrum, Boguszów-Gorce

scénář: Katarzyna Bernaś na motivy pohádky „Piráti” Elżbiety Gorzkiej-Kmieć; režie, scénografie: Katarzyna Bernaś; hudba: Marek Dańczak; čas: 20’

Soubor působí již 20 let. Jeho členy jsou děti ve věku 5 až 11 let. Soubor dosud realizoval 25 premiér a získal 40 cen na festivalech, mj. opolské „Miniatury”, jelenohorské „Teatrrratki”, a také se zúčastnil setkání divadelních mistrů ve městě Pacanová.

„Piráti” je příběh plný humoru a zábavných scén. Vypráví o uličních darebácích, kteří mají všeho plné zuby a proto se vydají na cestu plnou dobrodružství až na samotný kraj světa... Premiéra této divadelní hry se konala 7. listopadu roku 2022 v Městské veřejné knihovně při Kulturním centru, oddělení č. 4 pod názvem „Witold” ve městě Boguszów-Gorce. S pirátskou vervou a silou hurikánu se ovládli jeviště piráti a strašliví kanibalové.

«TRELE MORELE», міська публічна бібліотека – культурний центр, Богушув-Гурце.

сценарій: Катажина Бернаш на основі казки «Пірати» Елішбети Гурскей-Кмієць; режисура, сценографія: Катажина Бернаш; музика: Марек Данчак; час: 20’

Колектив існує 20 років. Команда складається з дітей віком від 5 до 11 років. На даний час він здійснив 25 прем’єр і отримав 40 нагород на фестивалях, серед яких опольські «Мініатюри», еленьогурські «Театралкі», зустріч театральних майстрів у Пацанові.

«Пірати» – то повна гумору та кумедних сцен оповідь про дворових розбишак, яким «всеодно на всіх і все», тому вони вирушають у пригодницьку подорож на самий край світу... Прем’єра «Піратів» відбулася 7 листопада 2022 року в Міській публічній бібліотеці в Центрі Культури філії №4 «Вітольд» в Богушові-Гурцах. З піратським запалом і силою урагану сцену захопили титуловані пірати і страшні людоїди.

## PODUCHY/ PODUCHY/ ПРИВИДИ

Teatr „Smyki”, Młodzieżowy Dom Kultury  
w Bolesławcu, Bolesławiec  
scenariusz: Aneta Ćwieluch i zespół;  
reżyseria: Aneta Ćwieluch;  
muzyka: kompilacja utworów;  
scenografia: grupa;  
czas: 30'

Grupa tworzy w MDK w Bolesławcu od 6 lat, stanowią ją dzieci młodsze w wieku od 6 do 9 lat. Grupa ma na swoim koncie 5 premier, wszystkie tworzone były w konwencji teatru zabawy i hasła „dziecko najważniejsze na scenie”. Spektakl jest próbą pokonania swoich strachów i lęków przez zabawę. Kompilacją różnych tekstów, wierszy, a także tekstów własnych dzieci, nadając temu lekki charakter, chowając problem i go „ogrywając”. Spektakl jest efektem warsztatów, które miały zdefiniować strach dzieci – strachy – rysowane, przegadane, grane w etiudach i zabawach.

Divadlo „Smyki”, Mládežnický kulturní dům  
v Boleslavci, Boleslaviec  
scénář: Aneta Ćwieluch a soubor;  
režie: Aneta Ćwieluch;  
hudba: kompilace skladeb;  
scénografie: soubor;  
čas: 30'

Soubor tvoří v Mkd v Boleslavci od 6 let, členy jsou mladší děti ve věku 6 až 9 let. Soubor má na svém kontě 5 premiér, všechny byly tvořeny v duchu divadla zábavy a hesla „dítě nejdůležitější na scéně”. Představení je snahou překonání svých úzkostí a strachů skrz zábavu. Je to kompilace různých textů, básní, také textů dětí. Proto je forma představení lehká a příjemným způsobem zkoumá různé dětské strachy – na workshopech děti o nich mluvily, kreslily je, hrály hry a dělaly divadlo. Představení je výsledkem této práce.

«Театр Смики» (дітлахи), Молодіжний Дім  
Культури в Болеславцю, Болеславець.  
сценарій: Анета Чвелуч і група;  
режисура: Анета Чвелуч;  
музика: збірка пісень;  
сценографія: група;  
час: 30'

Група працює в Молодіжному Домі Культури в Болеславцю близько 6 років, її становлять діти у віці від 6 до 9 років. Група має на своїм рахунку 5 прем'єр, всі вони були створені в умовах ігрового театру і під гаслом «найголовніше на сцені – дитина». Спектакль є спробою подолання своїх страхів і тривоги через гру. Збірка різноманітних текстів, віршів, а також власних текстів дітей, надаючи їй легкого характеру, приховуючи проблему та «розігруючи» її. Вистава стала результатом майстер-класів, які мали визначити дитячий страх – страхи – намальовані, розказані, програні в етюдах та гри.

## O ŚMIERCI, KTÓRA NIE CHCIAŁA ŻYĆ/ O SMRTI, KTERÁ NECHTĚLA ŽÍT/ PRO SMERŤ, JAKA NE CHOTILA ŽITI

Nózki w herbacie, Miejski Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji w Chojnowie, Chojnów  
reżyseria: Karolina Rosocka;  
scenariusz, muzyka, scenografia: Karolina Rosocka i zespół;  
czas: 25'

Grupa istnieje od 2021 roku. W kwietniu 2022 odbyła się premiera ich pierwszego spektaklu „Królowny poszły w las”. Premiera spektaklu „O Śmierci, która nie chciała żyć” odbyła się na początku kwietnia tego roku. Śmierć w kulturze ludowej od zawsze miała bardzo ludzką postać. Przypisywano jej również ludzkie cechy. Przychodziła pod postacią starej kobiety i zabierała ze sobą tych, których czas już się kończył. Jej nadejście zwiastowały różne zjawiska i odgłosy. Znane były rozmaite sztuczki, by ją przechytryć, ale czy da się oszukać Śmierć? Spektakl „O Śmierci, która nie chciała żyć” to opowieść o ludziach, którzy przed Śmiercią wciąż uciekają oraz o Śmierci, która wcale a wcale nie chce ich ze sobą zabrać, bo właśnie przechodzi kryzys...

Nožičky v čaji, Městské kulturní středisko sportu a rekreace, Chojnów  
režie: Karolina Rosocka;  
scénář, hudba, scénografie: Karolina Rosocka a soubor;  
čas: 25'

Soubor existuje od roku 2021. V dubnu roku 2022 se konala premiéra jejich prvního představení „Princezny šly do lesa”. Premiéra představení „O Smrti, která nechtěla žít” se konala na začátku dubna letošního roku. Smrt měla v lidové kultuře vždycky velmi lidskou postavu a lidské vlastnosti. Přicházela jako stará žena a brala s sebou ty, jejichž čas už skončil. Její příchod předpovídaly různé jevy a hlasy. Znamé byly rozmanité triky, jak ji přechytračit, ale je to vůbec možné se smrtí? Představení „O Smrti, která nechtěla žít” je příběh o lidech, kteří pořád utíkají před smrtí a také o Smrti, která je vůbec nechce s sebou vzít, protože akorát prochází krizí...

«Ніжки в чаї», Миський Осередок Культури, Спорту і Відпочинку в Хойнуві, Хойнув.  
режисура: Кароліна Росоцька;  
сценарій, музика, сценографія: Кароліна Росоцька і група;  
час: 25'

Група існує від 2021 року. В квітні 2022 року відбулася прем'єра їхнього першого спектаклю «Принцеси пішли в ліс». Прем'єра спектаклю «Про смерть, яка не хотіла жити» відбулася на початку квітня цього року. Смерть у народній культурі завжди мала цілком людський вигляд. Їй також приписували людські властивості. Вона приходила у вигляді старої жінки і забирала з собою тих, чий час вже скінчився. Про її прихід сповіщали різні явища та звуки. Були відомі різні хитроші, щоб перехитрити її, але чи можна було обдурити Смерть? Спектакль «Про смерть, яка не хотіла жити» то розповідь про людей, які все ще тікають від Смерті, а також про Смерть, яка зовсім не хоче брати їх із собою, бо переживає кризу...





19.05.2023 РІАТЕК/ РАТЕК/ П'ЯТНИЦЯ



## DIABLIKI, FIGLIKI – HISTORIA PRAWDZIWIE KRYMINALNA/ ČERTÍKY, ŽERTÍKY – PRAVÝ KRIMINÁLNÍ PŘÍBĚH/ ЧОРТЕНЯТА, ПУСТУНИ – СПРАВЖНЯ КРИМІНАЛЬНА ІСТОРІЯ

TU I TAM I TU, Szkoła Podstawowa nr 1,  
Zielona Góra  
scenariusz: Dorota Gellner;  
reżyseria i scenografia: Renata Trzaskowska;  
muzyka: opracowanie muzyczne – Renata  
Trzaskowska;  
czas: 25'

Grupa tworzą uczniowie jednej klasy, w której znajdują się również dzieci z Ukrainy. Poprzez zabawę w teatr poznajemy samych siebie, pokonujemy własne lęki, uczymy się współpracować.

Diabliki to takie stworzonka, które mogą spłatać niezłe figle. Za ich sprawą lustra zaczynają pokazywać krzywą rzeczywistość: wszystko wokół robi się czarne i straszne. Pies staje się wilkiem, kapeluszą żabą, to co młode, wygląda jak stare, nawet piękna sklepikarka zaczyna bać się samej siebie, bo przypomina czarownicę. Jednak detektyw Bazyli potrafi rozwiązać najtrudniej-sze zagadki, nawet wtedy, kiedy mu się wcale nie chce. Czy wszystko zatem wróci do właściwego porządku? Dziecięcy optymizm na scenie jest w stanie poradzić sobie z każdym problemem.

TU A TAM A TU, Základní škola č. 1,  
Zielona Góra  
scénář: Dorota Gellner;  
režie, scenografie: Renata Trzaskowska;  
hudba: hudební zpracování – Renata Trzaskowska;  
čas: 25'

Soubor tvoří žáci jedné třídy, kam chodí také děti z Ukrajiny. Skrz hru na divadlo poznáváme sami sebe, překonáváme vlastní úzkosti, učíme se spolupracovat.

Čertíci jsou takoví tvorové, kteří mohou udělat opravdu povedené vtipky. Kvůli nim zrcadla začínají ukazovat křivou realitu: všechno kolem se dělá černé a strašné. Pes se stává vlkem, klobouk žabou, všechno co je mladé – vypadá jako staré, dokonce i krásná prodavačka se začne bát sama sebe, když zjistí, že vypadá jako čarodějnice. Naštěstí detektiv Bazylí dokáže vyřešit nejtěžší hádanky, přesto že se mu moc nechce... Vráť se tedy vše do správného pořádku? Dětský optimismus na scéně dokáže vyřešit každý problém.

«Тут і там і тут», Початкова Школа №1,  
Зельона Гура.  
сценарій: Дорота Геллнер;  
режисура, сценографія: Рената Тшасковська;  
музика: музичне аранжування – Рената  
Тшасковська;  
час: 25'

Група складається з учнів одного класу, в якому знаходяться також діти з України. Граючи в театр, ми пізнаємо себе, долаємо власні страхи, вчимося співпрацювати.

Чортенятка – це такі істоти, які вміють гарно натворити пустоців. Після їхніх справ дзеркала починають показувати криву реальність: все довкола робиться чорне і страшне. Пес перетворюється на вовка, капелюх на жабу, те що молоде, виглядає як старе, навіть красива продавщиця починає боятися самої себе, бо нагадує відьму. Однак детектив Базилі може розв'язати найскладніші загадки, навіть тоді, коли йому зовсім не хочеться. Та чи все потім повернеться до звичайного порядку? Дитячий оптимізм на сцені є в стані справитися з кожною проблемою.

## NAMALUJ MI BARANKA/ NAKRESLI MI BERÁNKA/ НАМАЛЮЙ МЕНІ ЯГНЯТКО

Centrum Dramatyczne Bezejména, starsza grupa,  
Dom Dzieci i Młodzieży Wiatrak, Liberec, Czechy  
scenariusz, muzyka, scenografia: grupa;  
reżyseria: Miloslava Čechlovská;  
čas: 30'

Dramacentrum Bezejména (starsi), Dům dětí  
a mládeže Větrník, Liberec, Česká Republika  
scénář, hudba, scenografie: soubor;  
režie: Miloslava Čechlovská;  
čas: 30'

Драматичний Центр «Bezejména», старша група,  
Будинок для Дітей та Молоді «Вітряк», Ліберець,  
Чехія.  
сценарій, музика, сценографія: група;  
режисура: Мілослава Чехловська;  
час: 30'

Grupa istnieje dziesięć lat, jest to starsza część  
grupy teatralnej Centrum Dramatycznego  
Bezejména, które działa przy Domu Dzieci  
i Młodzieży Wiatrak w Libercu.  
Inszenizacja studenckiej grupy Bezejména jest  
oparta na znanej książce „Mały Książę” (Antoine  
de Saint-Exupéry). Sam autor, w dziele, które ma  
cechy bajki fantastycznej dla najmłodszych,  
rozważa podstawowe zagadnienia egzystencjalne.  
Młodzi aktorzy, którzy właśnie skończyli 18 lat,  
żegnają się w ten sposób ze swoimi „małymi  
książętami”: mierzą się z poczuciem frustracji,  
która w nich narasta po zetknięciu z życiem  
dorosłych, którzy okazują się wszystkim, tylko nie  
wzorem do naśladowania.

Soubor funguje deset let, je starším souborem  
Dramacentra Bezejména a funguje pod Domem  
děti a mládeže Větrník Liberec.  
Inszenace studentského souboru Bezejména  
vychází ze známé knihy Malý princ (Antoine de  
Saint-Exupéry). Sám autor v díle, které se tváří jako  
fantasy pohádka pro nejmenší, řeší hluboké lidské  
otázky. Mladí herci, kterým je právě nyní čerstvých  
18 let a tak se oficiálně loučí se svými „malými  
princi”, se v inscenaci vyrovnávají s pocity frustrace  
ze světa dospělých, kteří jsou vším, jen ne vzorem  
hodným následování.

Grupa існує 10 років, то є старша частина  
театральної групи Драматичного Центру  
«Bezejména», який працює при Будинку для  
Дітей та Молоді «Вітряк» в Ліберці. Постановка  
студентського колективу «Bezejména» створена  
за мотивами відомої книги «Маленький принц»  
(Антуан де Сент-Екзюпері). Сам автор у творі,  
що має риси фантастичної казки для  
наймолодших, розглядає базові екзистенційні  
проблеми. Молоді актори, яким щойно  
виповнилося 18 років, прощаються зі своїми  
«маленькими принццями» таким способом: вони  
стикаються з почуттям розчарування, яке  
наростає в них після зустрічі з життям дорослих,  
які виявляються всім, але не взірцем для  
наслідування.

## PSZCZOŁY I MUCHY/ VČELY A MOUCHY/ БДЖОЛИ І МУХИ

Teatr Kropka Po Prostu, IX Liceum Ogólnokształcące im. Mikołaja Kopernika, Lublin  
 scenariusz, reżyseria: Katarzyna Kasprzycka; muzyka: Krzysztof Filip;  
 scenografia: zespół;  
 czas: 30'

Zespół działa przy IX LO w Lublinie od 8 lat. Był wielokrotnie nagradzany na wojewódzkich, ogólnopolskich oraz międzynarodowych festiwalach teatralnych. Najnowszy spektakl – „Pszczoły i muchy” – zdobył GRAND PRIX 18. Spotkań Teatralnych Zwierciadła, statuetkę Zwierciadło i nominację do udziału w etapie ogólnopolskim festiwalu.

Spektakl jest próbą zmierzenia się z fundamentalnym pytaniem ludzkiej egzystencji; fundamentalnym – a jednocześnie takim, którego człowiek często nie chce zadawać, ani tym bardziej szukać na nie odpowiedzi... A jest to pytanie najważniejsze – bo o sprawy ostateczne. Inspiracją i kanwą spektaklu jest wędrówka – nie tylko Dantego – przez kilka piekielnych kręgów, ale wędrówka przez ludzkie sumienia – w czasie i przestrzeni.

Divadlo Kropka Po Prostu (Prostě tečka), IX Všeobecné gymnázium Mikołaja Kopernika, Lublin  
 scénář, režie: Katarzyna Kasprzycka;  
 hudba: Krzysztof Filip;  
 scenografie: soubor;  
 čas: 30'

Divadlo působí při IX. gymnáziu již 8 let. Bylo mnohokrát oceněno na krajských, celostátních a mezinárodních divadelních představeních. Nejnovější představení Včely a mouchy získalo cenu GRAND PRIX na 18. polských Divadelních setkáních Zrcadlo, obdrželo sošku Zrcadlo a postoupilo do celostátního kola festivalu. Představení je snahou vyrovnat se se základní otázkou lidské existence. Jde o otázku, kterou si člověk často nechce stavět a tím více nechce na ní hledat odpověď. Je to ale otázka nejdůležitější, týkající se konce života. Inspirací a hlavním motivem představení je cesta – a nejenom Danteho – přes několik pekelných kruhů. Je to cesta lidským svědomím – v čase a prostoru.

Театр «Просто крапка», Загальноосвітній лицей №9 ім. Миколи Коперника, Люблін  
 сценарій, режисура: Катажина Каспицька;  
 музика: Кшиштоф Філіп;  
 сценографія: група;  
 час: 30'

Колектив працює при Загальноосвітньому Лицеї №9 в Любліні від 8 років. Був багаторазово нагороджений на обласних, загально польських та міжнародних театральних фестивалях. Найновіший спектакль – «Бджоли і мухи» – здобув ГРАН-ПРИ, статуетку «Дзеркало» та номінацію на участь у національному етапі фестивалю на 18 Театральних Зустрічах «Дзеркала». Спектакль є спробою підняти фундаментальне питання людського існування; фундаментальним – а одночасно таким, якого людина часто не хоче задавати, а тим паче шукати на нього відповіді... А те питання є найважливіше – бо йдеться про суттєві речі. Натхненням і основою вистави є мандрівка – не тільки Данте – кількома колами пекла, а й мандрівка людською совістю – у часі та просторі.

## PIRACI/ PIRÁTI/ ПИРАТИ

Powiatowe Ognisko Pracy Pozaszkolnej przy Szkole Podstawowej nr 1 w Świerklanach, Świerklany  
 scenariusz: Elżbieta Gorzka-Kmieć;  
 reżyseria: Bogumiła Szmidt-Kruk;  
 scenografia: Bogumiła Szmidt-Kruk;  
 czas: 20'

Teatr działa od 2002 roku. W obecnym składzie pracuje już szósty rok. Jest laureatami kilku nagród min.: I miejsce na Ogólnopolskim XVI Festiwalu Piosenki i Małych Form Teatralnych OBCIACH we Wrocławiu czy II miejsce na II Ogólnopolskich Integracyjnych Spotkaniach Teatralnych Agraftka w Bielsku-Białej.  
 Kiedy wszystkiego i wszystkich masz dość, a zwłaszcza siebie, to...? Popłyn na sam koniec świata i bądź sobą... albo zostań Piratem.  
 Spektakl pokazuje jak dzieci mogą zaradzić swoim problemom. Historię wyprawy morskiej opowiadają dzieci, które oczami wyobraźni zabierają widzów do zabawy. W spektaklu pojawiają się oprócz groźnych kanibali, sztorm i złota rybka. Zapraszamy do udziału w niezwykłej przygodzie na końcu świata.

Okresní centrum pro mimoškolní práci u základní školy č. 1, Świerklany  
 scénář: Elżbieta Gorzka-Kmieć;  
 režie: Bogumiła Szmidt-Kruk;  
 scenografie: Bogumiła Szmidt-Kruk;  
 čas: 20'

Divadlo funguje od roku 2002. V aktuálním složení pracuje již šestým rokem. Obdrželo několik cen, mj. I. místo na polském celostátním XVI. Festivalu písně a malých divadelních forem OBCIACH ve Wrocławiu, II. místo na II polských celostátních integračních diva-delních setkáních Agraftka ve městě Bielsko-Biała.  
 Když už máš všeho a všech plné zuby, a zvláště sebe sama, tak...? Vypluj na samotný konec světa a buď sebou... anebo zůstaň pirátem.  
 Představení ukazuje jak děti mohou zvládat vlastní problémy. Příběh mořského dobrodružství vypráví děti, které očima své představivosti zatáhnou diváky do zábavy. Kromě hrozných kanibalů se v představení objeví bouřka a zlatá rybka. Zveme k účasti v neobvyklém dobrodružství na konci světa.

Повітовий Центр Позашкільної Роботи при початковій школі №1 в Шверкланах, Шверклани.  
 сценарій: Ельжбета Горжка-Кмеч;  
 режисура: Богуміла Шмідт-Крук;  
 сценографія: Богуміла Шмідт-Крук;  
 час: 20'

Театр працює від 2002 року. У нинішньому складі працює вже шостий рік. Є лауреатами кількох нагород серед яких: I місце на загальнопольському XVI фестивалі Пісні і Малих Театральних Форм «ОБСІАЧ» у Wrocławiu також II місце на Загальнопольських Інтеграційних Театральних Зустрічах „булавка” в Бельську-Бялей.  
 Коли тебе нервують всі і все, особливо сам себе, то...? Попливи на сам кінець світу і будь собою... або стань Піратом.  
 Спектакль показує як діти можуть справлятися із своїми проблемами. Історію морської експедиції розповідають діти, які очима своєї уяви захоплюють глядачів грою. Крім небезпечних людоїдів, у виставі з'являються шторми та золота rybka. Запрошуємо вас взяти участь у надзвичайній пригоді на краю світу.

## DROGA/ CESTA/ ДОРОГА

Mały Teatr Tańca, Jeleniogórskie Centrum Kultury „Muflon”, Jelenia Góra  
 scenariusz, reżyseria: Anna Krych;  
 muzyka: Pieter de Graaf;  
 czas: 18'

Mały Teatr Tańca działa od 2018 r., na swoim koncie ma 5 premier tanecznych. Coroczne występy na scenie JCK „Muflon” – z okazji Międzynarodowego Dnia Tańca oraz na pokazach kończących sezon taneczno-szkolny, oraz udział w polsko-niemieckim projekcie w Bautzen.

Spektakl jest próbą oddania ruchem i tańcem emocji, doświadczeń, relacji z codziennością, w której pojawia się wątek wojny dotyczący naszych ukraińskich sąsiadów. Sytuacje mają charakter metaforyczny i ruchowy. Nie są ujęte w formie naturalistycznej narracji.

Malé divadlo tance, Jelenohorské kulturní centrum Muflon, Jelení Hora  
 scénář, režie: Anna Krych;  
 hudba: Pieter de Graaf;  
 čas: 18'

Malé divadlo tance působí od roku 2018, dosud provedlo 5 tanečních premiér. Každý rok vystupuje na scéně kulturního domu Muflon u příležitosti Mezi-národního dne tance a na vystoupeních končících taneční školní sezónu. Zúčastňuje se též polsko-německého projektu v Budyšině (Bautzen). Představení je snahou ukázat zkušenosti a vztahy s realitou pomocí pohybu a emocí. Objeví se tu i motiv války na Ukrajině. Situace jsou ukázány metaforicky a dynamicky. Není to typické vyprávění.

«Малий Театр Танцю», Еленьогурський Центр Культури «Муфлон», Еленя Гура.  
 сценарій, режисура: Анна Крич;  
 музика: Пітер де Грааф;  
 час: 18'

Малий Театр Танцю працює від 2018 року, на своєму рахунку має 5 танцювальних прем'єр. Щорічні виступи на сцені Еленьогурського Центру культури «Муфлон» – з нагоди Міжнародного Дня Танцю та на показах, які завершують танцювально-шкільний сезон, також участь в польсько-німецькому проєкті в Баутзені. Спектакль – це є спроба передати емоції, переживання, стосунки з повсякденним життям через рух і танець, в якому з'являється елемент війни, яка стосується наших сусідів-українців. Ситуації метафоричні та зворушливі. Не позбавлені формі натуралістичного нарративу.

## BITWA/ BITVA/ БИТВА

Teatr Dziecięcy „Pinokio”, Młodzieżowe Centrum Kultury w Legnicy, Legnica  
 scenariusz, reżyseria, scenografia: Bogusława Cybulak;  
 czas: 20'

Teatr Dziecięcy „Pinokio” istnieje w Młodzieżowym Centrum Kultury od prawie 30 lat. Zespół skupia dzieci i młodzież w wieku od 10 do 14 lat. Teatr wielokrotnie uczestniczył w wojewódzkich i ogólnopolskich przeglądach i festiwalach teatralnych. Podwórkowy trzepak stał się centrum życia artystycznego, to miejsce, gdzie spotykają się i bawią dzieci i młodzież. To właśnie tam doszło do wielkiej podwórkowej bitwy. Spektakl powstał na podstawie utworu Wiery Badalskiej pt. „Ballada o kapryśnej królownie”.

Dětské divadlo „Pinokio”, Mládežnické kulturní centrum v Legnici, Legnica  
 scénář, režie, scenografie: Bogusława Cybulak;  
 čas: 20'

Dětské divadlo „Pinokio” působí v Mládežnickém kulturním centru již téměř 30 let. Členy souboru jsou děti ve věku 10 až 14 let. Divadlo se mnohokrát účastnilo polských krajských i celostátních přehlídek a divadelních představení. Starý klepač na koberce se stal centrem uměleckého života. Je to místo, kde se setkává a hraje si mládež a děti. Na tomto místě dochází do veliké nádvorní bitvy. Představení vzniklo na základě textu Wiery Badalskiej pn. „Ballada o rozmarné princezně”.

Дитячий театр «Пінокіо», Молодіжний Центр Культури в Легниці, Легниця.  
 сценарій, режисура, сценографія: Богуслава Цибуляк;  
 час: 20'

Дитячий театр «Пінокіо» існує в Молодіжному Центрі Культури майже 30 років. Колектив об'єднує дітей та підлітків віком від 10 до 14 років. Театр багаторазово брав участь в обласних та загально польських переглядах і театральних фестивалях. Дворовий майданчик став центром артистичного життя, це місце, де зустрічаються і розважаються діти і молодь. Власне там і дійшло до великої дворової битви. Спектакль створено на основі твору Віри Бадацької під назвою «Балада про капризну принцесу».

## ODDECH/ DECH/ ДИХАННЯ

Alicja Wojnarowska, Miejski Ośrodek Kultury w Dębicy, Dębica  
 scenariusz, reżyseria, opracowanie muzyczne:  
 Dominika Migoń-Madura;  
 lalka: Artur Endler;  
 kostium: Beata Śliwa;  
 czas: 25'

Alicja od kilku lat uczęszcza na zajęcia artystyczne do Domu Kultury „Śnieżka” MOK w Dębicy. Obecnie współtworzy Grupę Artystyczną „Safo”, a także pracuje indywidualnie i mierzy się ze sztuką teatru jednego aktora. Na swoim koncie ma cztery monodramy oraz kilka grupowych spektakli, za które otrzymała liczne nagrody i wyróżnienia. W spektaklu „Oddech” Alicja zabierze nas do swojego świata pełnego kojących dźwięków, niezwykłych obrazów. Świata, w którym za pomocą magii teatru i bajki, z daleka od codziennego zgiełku i chaosu dociera w głąb siebie i poznaje odpowiedzi na trudne pytania nurtujące każdego z nas.

Alicja Wojnarowska, Městské kulturní středisko, Dębica  
 scénář, režie, hudební zpracování: Dominika Migoń-Madura;  
 loutka: Artur Endler;  
 kostýmy: Beata Śliwa;  
 čas: 25'

Alicja se od několika let zúčastňuje uměleckého kroužku v Kulturním domě Sněžka ve městě Dębica. Nyní je členem umělecké skupiny „Safo”, pracuje též individuálně a podniká v divadle jednoho herce. Na svém kontě má již čtyři monodramata a také několik skupinových představení, za něž obdržela četné ceny a ocenění. V představení „Dech” Alicja nás zabere do svého světa plného klidných zvuků, výjimečných obrazů. Světa, ve kterém pomocí kouzla divadla a pohádky, daleko od každodenního hluku a chaosu, dorazí hluboko do sebe a poznává odpovědi na těžké otázky, které si klade každý z nás.

Аліція Войнаровська, Міський Осередок Культури в Дембці, Дембіца.  
 сценарій, режисура, музичне аранжування:  
 Домініка Мігонь-Мадура;  
 лялька: Артур Ендлер;  
 костюми: Беата Слива;  
 час: 25'

Аліція кілька років відвідує мистецькі заняття в Домі Культури «Снежка» МОК в Дембці. Зараз вона є співтворцем Артистичної Групи «Сафо», а також працює індивідуально, приміряючи на себе мистецтво театру одного актора. На своїм рахунку має чотири монодрами та кілька групових вистав, за які вона отримала численні нагороди та відзнаки. В спектаклі «Дихання» Аліція забере нас до свого світу повного заспокійливих звуків та незвичних образів. Світу, в якому за допомогою магії театру і казки, подалі від повсякденної метушні та хаосу, можна проникнути глибоко в себе та дізнатися відповіді на складні питання, які хвилюють кожного з нас.



## PAN MALUŚKIEWICZ/ PAN MALUŚKIEWICZ / ПАН МАЛУШКЕВИЧ

Teatr Dziecięcy „Małe Pinokio”, Młodzieżowe Centrum Kultury w Legnicy, Legnica  
scenariusz, reżyseria: Bogusława Cybulak;  
czas: 20'

Teatr Dziecięcy „Małe Pinokio” jest to młodsza grupa Teatru Dziecięcego „Pinokio”. Zespół istnieje już od ponad 10 lat i skupia dzieci w wieku od 5 do 8 lat. Na zajęciach poprzez zabawę dzieci poznają teatr i rozwijają swoje zainteresowania i talenty artystyczne. Teatr Dziecięcy „Małe Pinokio” dwukrotnie otrzymał II nagrodę na Festiwalu Teatralki.  
„Pan Maluśkiewicz” to spektakl, który powstał na podstawie znanego utworu Juliana Tuwima, pt. „Pan Maluśkiewicz i wieloryb”. Jest to dowcipnie opowiedziana historia połączona z dziecienną zabawą.

Dětské divadlo „Malé Pinokio”, Mládežnické kulturní centrum v Legnici, Legnica  
scénář, režie: Bogusława Cybulak;  
čas: 20'

Dětské divadlo „Malé Pinokio” je mladším souborem Dětského divadla „Pinokio”. Soubor existuje již přes 10 let, jeho členy jsou děti ve věku 5 až 8 let. Na kroužku skrz zábavu děti poznají divadlo a rozvíjí své zájmy a umělecké talenty. Dětské divadlo „Malé Pinokio” dvakrát získalo II cenu na Festivalu Teatralki.  
„Pan Maluśkiewicz” je představení, které vzniklo na základě známé polské básně od Juliana Tuwima, pn. „Pan Maluśkiewicz a velryba”. Je to vtipně vyprávěný příběh spojený s dětskými hry.

Дитячий театр «Малі Пінокіо», Молодіжний Центр Культури в Легниці, Легніца.  
сценарій, режисура: Богуслава Цибуляк;  
час: 20'

Дитячий театр «Малі Пінокіо» це є молодша група Дитячого Театру «Пінокіо». Команда існує вже понад 10 років об'єднує дітей віком від 5 до 8 років. На заняттях діти через гру пізнають театр, розвивають свої мистецькі інтереси та таланти. Дитячий театр «Малі Пінокіо» двічі отримав нагороди за 2 місце на фестивалю «Театралки».  
«Пан Малушкевич» це спектакль, який створено за мотивами відомого твору Юліана Тувіма під назвою «Пан Малушкевич і кит». Це є дотепна історія переплетена з дитячими веселощами.

## ŻAŁOBNICE/ TRUCHLÍCE/ ПЛАКАЛЬНИЦІ

ZaŚwiaty, Powiatowy Zespół Szkół w Chojnowie,  
Chojnów

reżyseria: Karolina Rosocka;

scenariusz, muzyka, scenografia: Karolina Rosocka  
i zespół;

czas: 25'

Grupa działa od 2018 roku. Premiera ich pierwszego spektaklu „Na rozstajnych drogach” odbyła się w 2019 i w tym samym roku grupa zdobyła Grand Prix Teatrrralek 2019. Kolejne spektakle to: „Nie udawaj, że nie widzisz” (2021) oraz „Żałobnice” (2022).

„Żałobnice” to krótka forma teatralna, zainspirowana praktykowanym od niedawna w Polsce zwyczajem, zwanym „Pustymi Nocami”. W tym specjalnym czasie krewni, sąsiedzi i znajomi gromadzili się w jednej izbie, by czuć przy zmarłym, aż do momentu wyprowadzenia ciała na cmentarz. Lament, modlitwy oraz śpiew miały ułatwić wędrówkę duszy w zaświaty oraz pomóc w oswojeniu się ze śmiercią. „Żałobnice” to próba zbliżenia się do tematu śmierci, ostatniego pożegnania oraz żałoby poprzez teatr, to swego rodzaju teatralny obrzęd przejścia.

PodSvětí, Okresní školní komplex, Chojnów  
režie: Karolina Rosocka;

scénář, hudba, scénografie: Karolina Rosocka  
a soubor;

čas: 25'

Soubor působí od roku 2018. Premiéra jejich prvního představení „Na rozcestích” se konala v roce 2019 a ve stejný rok soubor získal cenu Grand Prix Teatrrraľki 2019. Ostatní představení: „Nepředstírej, že nevidíš” (2021) a „Truchlice” (2022).

„Truchlice” je krátká divadelní forma inspirována dávným polským zvykem pod názvem Prázdné noci. Jde o čas po smrti, když se v domě zemřelé osoby shromáždili příbuzní, sousedé a známí, kteří bděli a zpívali až bylo tělo vyneseno na hřbitov. Truchlení, modlitba a zpěv měly usnadnit duši cestu do podsvětí a pomoci žijícím s rozloučením se se zemřelým. „Truchlice” je snaha přiblížit téma smrti, posledního rozloučení a smutku pomocí divadelní formy – je to jakýsi divadelní obřad přechodu.

«Засвяти» («Потойбіччя»), Повітовий Колектив  
Шкіл в Хойнуві, Хойнув.

режисура: Кароліна Росоцька;

сценарій, музика, сценографія: Кароліна  
Росоцька і група;

час: 25'

Група працює від 2018 року. Прем'єра їхнього першого спектаклю «На роздоріжжі» відбулася в 2019 році і в тому самому році група здобула Гран Прі «Teatrralek» – 2019. Наступними були спектаклі: «Не вдавай, що не бачиш» (2021 р.) та «Плакальниці» (2022 р.).

«Плакальниці» – то коротка театральна форма, навiana віднедавна практикуючим звичаєм в Польщі, що називається «Пустими Ночами». В цей особливий час родичі, сусіди та друзі збиралися в одній кімнаті, щоб наглядати за померлим, поки тіло не відвезуть на цвинтар. Плачі, молитви та співання мали полегшити подорож душі в потойбічний світ і допомогти звикнути до смерті. «Плакальниці» – це спроба через театр підійти до теми смерті, останнього прощання та скорботи, це своєрідний театральний обряд переходу.

## FOTOGRAFIA Z KOSKA/ FOTOGRAFIE Z KOSKA/ ФОТОГРАФІЯ З КОЦЬКА

Teatr w Paderewskim, Wałbrzych  
 scenariusz, reżyseria: Sylwia Aftyka-Łoda i zespół;  
 muzyka: Marcin Olkowski;  
 scenografia: Sylwia Aftyka-Łoda, Sylwia Sobieraj-  
 -Borowiec i zespół;  
 czas: 20'

Kock to stare miasto. Ludzie w Kocku znają się bardzo dobrze, wiedzą o sobie niemal wszystko – nie, żeby tam od razu plotkowano, lubią rozmawiać, a że o innych – to już inna sprawa. Mieszka to Sura Kozka, Chajka Karo i Dawid Nowensztern, Mosze Karo też, Sara Ejsman, Jonasz, Szaweł, Edna, Hila, Lea, Nama, Raja, Ejtan, Erez, Nina, Chaja. W Kocku jest dużo sklepów, znajduje się także Jesziwa, cmentarz, bożnica, jest i cadyk – rebe Menachem Mendel Morgenstein. Kock to stare miasto. Ludzie w Kocku znali się bardzo dobrze...

Divadlo Teatr w Paderewskim, Wałbrzych  
 scénář, režie: Sylwia Aftyka-Łoda a soubor;  
 hudba: Marcin Olkowski;  
 scénografie: Sylwia Aftyka-Łoda, Sylwia Sobieraj-  
 -Borowiec a soubor;  
 čas: 20'

Kock je staré město. Lidé v Kocku se znají velmi dobře, vědí o sobě téměř všechno, hodně s sebou mluví. Nejsou to drby, samozřejmě, že ne, prostě si rádi povídají, není důležité, že vše o ostatních. Bydlí zde Sura Kozka, Chajka Karo a Dawid Nowensztern, Mosze Karo, Sara Ejsman, Jonasz, Szaweł, Edna, Hila, Lea, Nama, Raja, Ejtan, Erez, Nina, Chaja. V Kocku je spousta obchodů, a také Ješiva, hřbitov, synagoga, je i cadik – rebe Menachem Mendel Morgenstein. Kock je staré město. Lidé v Kocku se znají velmi dobře...

«Театр у Падеревського», Валбжих.  
 сценарій, режисура: Сильвія Афтिका-Ода і група;  
 музика: Марцін Ольковський;  
 сценографія: Сильвія Афтिका-Ода, Сильвія  
 Соберай-Боровець і група;  
 час: 20'

Коцьк – це старе місто. Люди в Коцьку знають один одного дуже добре, знають про себе майже все – не для того щоб відразу пліткувати, просто люблять розмовляти, а щодо інших – то інша справа. Тут живуть Суря Коза, Чайка Каро і Давід Новенштерн, Моше Каро теж, Сара Ейсман, Йонаш, Савл, Една, Хіла, Леа, Нама, Рая, Ейтан, Ерез, Ніна, Хая. В Коцьку є багато магазинів, ще тут є Єшива, цвинтар, синагога, і є цадик (духовний провідник євреїв) – ребе Менахем Мендель Моргенштайн. Коцьк – то старе місто. Люди в Коцьку знали один одного дуже добре...

JURY / POROTA / ЧЛЕНИ ЖЮРІ



AGNIESZKA WŁOCH. Reżyserka, pedagożka, wykładowczyni na Uniwersytecie Opolskim. Ukończyła reżyserię w PWST we Wrocławiu, pedagogikę na Uniwersytecie Opolskim oraz liczne kursy z zakresu reżyserii, tańca i pantomimy. Uczestniczy w ogólnopolskich i międzynarodowych festiwalach teatralnych. W oparciu o różnorodne metody ruchu scenicznego i pracy z aktorem prowadzi warsztaty teatralne w kraju i za granicą. Jest jurorką na festiwalach teatralnych, koordynatorką licznych inicjatyw edukacyjno-artystycznych dla dzieci, młodzieży, dorosłych oraz inicjatorką i organizatorką Ogólnopolskiego Forum Teatrów Dziecięcych „MINIATURY” w Opolu. Opublikowała szereg artykułów dotyczących teatru, procesu tworzenia spektaklu, procesu kreacji postaci.

AGNIESZKA WŁOCH. Režisérka, pedagožka, vyučuje na Opolské univerzitě. Vystudovala režii na PWST ve Wrocławiu, pedagogiku na Opolské univerzitě a řadu kurzů režie, tance a pantomimy. Účastní se národních i mezinárodních divadelních festivalů. Na základě různých metod jevištního pohybu a práce s herci vede divadelní workshopy v Polsku i v zahraničí. Je porotkyní divadelních festivalů, koordinátorkou mnoha vzdělávacích a uměleckých iniciativ pro děti, mládež i dospělé a iniciátorkou a organizátorkou Celostátního fóra dětského divadla "MINIATURY" v Opoli. Publikovala řadu článků o divadle, procesu tvorby představení a procesu tvorby postavy.

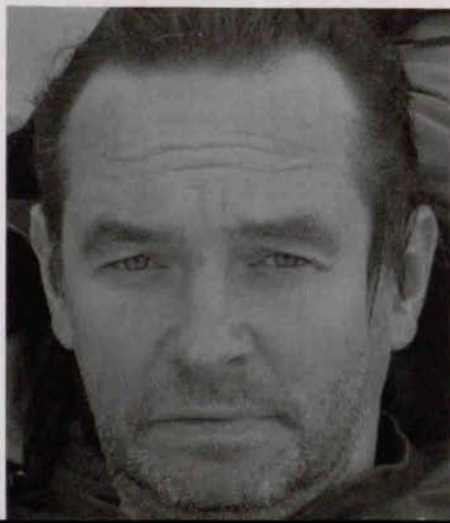
АГНЕСКА ВЛОХ. Режисерка, педагог, викладачка Опольського університету. Закінчила режисуру в PWST у Wrocławі, педагогіку в Опольському університеті та численні курси режисури, танцю та пантоміми. Бере участь у загально польських та міжнародних театральних фестивалях. На основі різноманітних методів сценічного руху та роботи з акторами проводить театральні семінари в Польщі та за кордоном. Є членом журі на театральних фестивалях, координаторкою численних освітніх та мистецьких ініціатив для дітей, молоді та дорослих, є ініціаторкою та організаторкою Національного форуму дитячих театрів «Мініатюра» в Ополі. Опублікувала ряд статей про театр, процес створення спектаклю, процес створення персонажів.



PERLA KOTMELOVÁ. Aktorka teatralna i filmowa, a sercem – lalkarka. Absolwentka Wydziału Teatru Alternatywnego i Lalkowego na DAMU w Pradze pod kierunkiem prof. M. Krobota. Po studiach została członkiem międzynarodowego teatru Continuo i Decalages – występowała na wielu ważnych europejskich festiwalach. Ponadto współ-pracowała z teatrami – Divadlo pod Palmovkou, Divadlo na prádle, Divadlo bratří Formanů, Divadlo na blizu i innymi. Poza aktorstwem jest artystką, reżyserką i nauczycielką.

PERLA KOTMELOVÁ. Divadelní a filmová herečka a především srdcem loutkoherečka. Absolventka Katedry alternativního a loutko-vého divadla DAMU v Praze u profesora M. Krobota. Po studiích se stala členkou mezinárodního divadla Continuo a Decalages – vystupovala na mnoha významných evropských festivalech. Vedle toho spolupracovala s divadly – Divadlo pod Palmovkou, Divadlo na prádle, Divadlo bratří Formanů, Divadlo na blízko a další. Vedle práce herecké je výtvarnice, režisérka a pedagožka.

PERLA KOTMELOVA. Aktorka teatru i kino, a nasamперед за покликом серця – лялькарка. Випускниця кафедри Альтернативного Театру і Ляльок DAMU в Празі класу професора Мирослава Кробота. По закінченню університету стала членом міжнародного театру «Continuo i Kalageny» – виступала на багатьох найвідоміших європейських фестивалях. Крім того, співпрацювала з іншими театрами – «Divadlo pod Palmovkou», «Divadlo na prádle», «Divadlo bratří Formanů», «Divadlo na blíž i jinými». Крім акторської діяльності є режисеркою і викладачкою.



ZBIGNIEW SZUMSKI. Ur. w 1956 roku w Sopocie, studiował na wydziale malarstwa i grafiki w PWSSP w Gdańsku, dyplom u prof. Jerzego Krechowicza w 1983 r. Zajmuje się rysunkiem, plakatem, grafiką, scenografią i reżyserią teatralną. Jest współzałożycielem i reżyserem wszystkich przedstawień Teatru Cinema, który działa od 1992 roku. Mieszka i pracuje w Michałowicach w Karkonoszach.

ZBIGNIEW SZUMSKI. Narodił se w roce 1956 v Sopotech. Studoval na katedře malířství a grafiky v PWSSP (Státní vysoká škola výtvarných umění) v Gdańsku a získal diplom u prof. Jerzego Krechowicza v r. 1983. Zabývá se kresbou, plakátem, grafikou, scénografií a divadelní režii. Je spoluzakladatelem a ředitelem všech představení Teatru Cinema, který působí od r. 1992. Bydlí a pracuje v Michałowicích v Krkonoších.

ЗБІГНЕВ ШУМСЬКИЙ. Народився у 1956 році в Сопоті, навчався на факультеті живопису та графіки в Академії образотворчого мистецтва в Гданську, захистив диплом у професора Єжи Креховіча у 1983 році. Займається малюнком, плакатом, графікою, сценографією та театральною режисурою. Є співзасновником і режисером усіх вистав театру «Cinema», який діє з 1992 року. Живе і працює в Міхаловіце в Кרקонішах.

WARSZTATY/ WORKSHOPY/ МАЙСТЕР-КЛАСИ



**KAROLINA ROSOCKA.** Animatorka kultury, instruktorka teatralna, edukatorka seksualna. Teatrem, na stale, zajmuje się od 5 lat. Na terenie Chojnowa, na Dolnym Śląsku prowadzi pięć dziecięco-młodzieżowych grup teatralnych. Jest pasjonatką kultury tradycyjnej. Polskimi pieśniami oraz techniką śpiewu tradycyjnego zajmuje się od 8 lat. Na podstawie starych pieśni, podań i legend tworzy własne kompozycje i wariacje teatralne. Kolekcjonuje instrumenty etniczne i muzykoterapeutyczne, które również wykorzystuje w swoich spektaklach.

**KAROLINA ROSOCKA.** Kulturní animátorka, divadelní instruktorka, sexuální pedagožka. V divadle působí 5 let. V Chojnowě v Dolním Slezsku vede pět divadelních souborů pro děti a mládež. Je milovnicí tradiční kultury. Polskými písněmi a technikou tradičního zpěvu se zabývá 8 let. Na základě starých písní, pohádek a pověstí vytváří vlastní skladby a divadelní variace. Sbírá etnické a muzikoterapeutické nástroje, které využívá i při svých vystoupeních.

**КАРОЛІНА РОСОЦКА.** Культурна аніматорка, театральна інструкторка, сексуальний педагог. Театром займається 5 років. Керує п'ятьма дитячо-молодіжними театральними групами на теренах Хойнова та на Дольному Шльонску. Захоплюється традиційною культурою. 8 років займається польськими піснями та технікою традиційного співу. На основі старовинних пісень, казок та легенд створює власні композиції та театральні варіації. Колекціонує етнічні та музикотерапевтичні інструменти, які також використовує у своїх виступах.



**MILOSLAVA ČECHLOVSKÁ.** Kieruje Centrum Dramatycznym Bezejména, wyklada zagadnienia literacko-dramatyczne, realizuje programy profilaktyczne, prowadzi zespoły teatralne, jest nauczycielką muzyki.

**MILOSLAVA ČECHLOVSKÁ.** Předsedkyně Dramacentra Bezejména, lektorka literárně-dramatických programů a programů primární prevence, vedoucí divadelních souborů, hudební pedagožka.

**МІЛОСЛАВА ЧЕХЛОВСЬКА.** Керує драматичним центром «Bezejména», читає лекції з літератури та драматургії, реалізує профілактичні програми, веде театральні гуртки та є вчителем музики.





**ALENA TOMÁŠOVÁ.** Jest absolwentką Wydziału Pedagogicznego w Hradcu Králové, gdzie ukończyła również kursy edukacji teatralnej. Pracuje w Artystycznej Szkole Podstawowej w Turnovie, gdzie prowadzi zajęcia teatralne a także uczy etyki i edukacji muzycznej. Od pięciu lat pracuje jako Klaun Medyczny. Jest członkiem autorskiego stowarzyszenia teatralnego Nakafráno.

**ALENA TOMÁŠOVÁ.** Vystudovala pedagogickou fakultu v Hradci Králové, kde také absolvovala kurzy Dramatické výchovy. Působí na Základní umělecké škole v Turnově, kde vede literární dramatický obor a také učí na základní škole etickou a hudební výchovu. Pátým rokem pracuje jako Zdravotní klaun. Je členkou autorského divadelního spolku Nakafráno.

**АЛЕНА ТОМАШОВА.** Є випускниця педагогічного факультету в Градец Кралове, де вона також закінчила курси театральної освіти. Працює в Артистичній початковій школі в Турнові, де проводить театральні заняття, а також викладає етику та музичну освіту. П'ять років працює медичним клоуном. Є членом авторської театральної асоціації «Nakafrano».

**MAŁGORZATA AMAROWICZ.** Absolwentka wrocławskiej ASP. Dyplom magisterski uzyskała w 2017 r. w Pracowni Fotografii Intermedialnej prof. Andrzeja P. Batora, dyplom licencjacki w 2014 r. w pracowniach szkła artystycznego prof. nadzw. Barbary Zworskiej-Raziuk i szkła użytkowego prof. Kazimierza Pawlaka. Swoją działalność artystyczną z zakresu sztuk wizualnych skupia głównie wokół wideo-instalacji, fotoobjektów i body paintingu. Aktualnie nauczyciel w Zespole Szkół Rzemiosł Artystycznych w Jeleniej Górze.

**MAŁGORZATA AMAROWICZ.** Absolwentka Akademii wýtvarných umění ve Wrocławu. Bakalářské studium dokončila v roce 2014 v ateliérech uměleckého skla prof. Barbary Zworské-Raziuk a užitkového skla prof. Kazimierza Pawlaka. Magisterský titul získala v roce 2017 v Ateliéru intermediální fotografie prof. Andrzeje P. Batora. Svou uměleckou činnost v oblasti wýtvarného umění zaměřuje především na videoinstalace, fotoobjekty a body painting. V současné době vyučuje na Škole uměleckých řemesel v Jelení Hoře.

**МАЛГОЖАТА АМАРОВІЧ.** Випускниця Академії образотворчого мистецтва у Вроцлаві. Здобула ступінь магістра у 2017 році в студії інтермедійної фотографії професора Андржея Батора, ступінь бакалавра в 2014 році в майстернях художнього скла надзвичайного професора Барбари Зворської-Разук та прикладного скла професора Казіміра Павлака. Свою артистичну діяльність у сфері візуального мистецтва зосереджує найбільше навколо відеоінсталяції, фотооб'єктів та бодіарту. Зараз є викладачем Школи художніх ремесел в Єленій Гурі.



**GRAŻYNA TABOR.** Pedagog, reżyser teatru, aktorka Teatru A3, założycielka Teatru Tetraedr. Realizatorka wielu projektów artystycznych i akcji performance. Ma na swoim koncie duży dorobek artystyczny. Współpracuje m.in. z Teatrem Figur w Krakowie, z Teatrem Kana w Szczecinie, z Teatrem Brama w Goleniowie, z Zakładem Poprawczym w Raciborzu, z firmą Pathways w Krakowie. Prowadzi warsztaty teatralne dla różnych środowisk w całej Polsce, uczestniczyła w dziesiątkach festiwalu, przeglądów, spotkań teatralnych w Polsce i za granicą.

**GRAŻYNA TABOR.** Pedagożka, divadelní režisérka, herečka divadla Teatr A3, zakladatelka divadla Tetraedr. Realizátorka mnoha uměleckých projektů a performancí. Na svém kontě má bohatou uměleckou produkci. Spolupracuje mj. s divadlem Teatr Figur v Krakově, s divadlem Kana ve Štětíně, s divadlem Brama v Goleniově, s diagnostickým ústavem v Ratiboří, se společností Pathways v Krakově. Vede také divadelní workshopy po celém Polsku a zúčastnila se desítek festivalů, přehlídek, divadelních setkání v Polsku i v zahraničí.

**ГРАЖИНА ТАБОР.** Педагог, театральний режисер, актриса театру „А3”, засновниця театру „Тетраєдр”. Реалізаторка багатьох артистичних проєктів та перформансів. Має на своєму рахунку великий творчий доробок. Співпрацювала серед інших з „Театром фігур” в Кракові, з „Театром Кана” в Щецині, з „Театром Брами” в Голеньові, з виправним закладом в Рацібожу, з фірмою „Pathways” в Кракові. Також проводить театральні майстер-класи для різних осередків по всій Польщі, брала участь в десятках фестивалів, театральних оглядів та зустрічей в Польщі та за кордоном.

**EWELINA MARKIEWICZ.** Architekt, właścicielka marki zabawek z kartonu KARTONmania. Współpracuje z kilkoma instytucjami w ramach autorskich warsztatów architektonicznych.

**EWELINA MARKIEWICZ.** Architektka, majitelka značky kartonových hraček KARTONmania. Spolupracuje s několika institucemi v rámci autorských architektonických výstav.

**ЕВЕЛІНА МАРКОВИЧ.** Архітектор, власниця торгової марки картонних іграшок KARTONmania. Співпрацював з кількома інституціями в рамках власних архітектурних майстерень.



**RAFAŁ BIESIADA.** Klaun Ruffi Rafi, performer, terapeuta, pedagog. Absolwent Uniwersytetu Warszawskiego, Uniwersytetu Jagiellońskiego, Akademii Teatru Alternatywnego przy Instytucie Grotowskiego oraz International School of Humour w Wiedniu. Na co dzień pracuje z osobami z doświadczeniem kryzysu psychicznego oraz z organizacją Red Noses International odwiedzając dzieci w szpitalach. Przy tworzeniu różnorodnych projektów współpracował z instytucjami kultury, m.in.: Zdrojowym Teatrem Animacji, Teatrem Kana, Teatrem Brama, Instytutem Teatralnym. Założyciel Teatru Czerwona Walizka, z którym wyprodukował kilkanaście spektakli.

**RAFAŁ BIESIADA.** klaun Ruffi Rafi, performer, terapeut, pedagog. Absolvent Varšavské univerzity, Jagellonské univerzity, Akademie alternativního divadla při Grotowského institutu a Mezinárodní školy humoru (International School of Humour) ve Vídni. Denně pracuje s lidmi, kteří prožívají duševní krizi, a s mezinárodní organizací Červené nosy, která navštěvuje děti v nemocnicích. Spolupracoval s kulturními institucemi při tvorbě různých projektů: Zdrojowy Teatr Animacji, Divadlo Kana, Divadlo Brama, Divadelní ústav. Zakladatel divadla Czerwona Walizka (Červený kufr), se kterým vytvořil přes deset představení.

**РАФАЛ БЕСЯДА.** Клоун Руфі Рафі, перформер, терапевт, педагог. Випускник Варшавського Університету, Ягелонського Університету, Академії альтернативного театру при Інституті Гротовського та Міжнародної Школи гумору у Відні. Щодня працює з особами, що мають досвід психічного кризису відвідуючи з організацією Red Noses International дітей в шпиталях. При створенні різноманітних проектів співпрацював із закладами культури, зокрема з Zdrojowym Teatrem.

## UWOLNIJ GŁOS/ OSVOBOĎ SVŮJ HLAS/ ЗВІЛЬНИ ГОЛОС

Spotkanie poświęcone odkrywaniu własnego głosu poprzez pieśń. Kiedyś mówiono, że śpiew był przedłużeniem mowy. Był zatem postrzegany jako jedna z naturalnych umiejętności. Dziś śpiewamy znacznie mniej – trochę boimy się własnego głosu, trochę się go wstydzimy, nie zawsze podoba nam się jego brzmienie. W trakcie warsztatu będziemy oddychać, rozluźniać całe ciało, improwizować i eksperymentować z dźwiękiem, a wszystko po to, by uwolnić na-naturalnie brzmiący głos i spróbować się z nim oswoić, może bardziej polubić? Warsztat zakończymy nauką wybranej pieśni tradycyjnej.  
Prowadzi: Karolina Rosocka

Setkání věnované objevování vlastního hlasu prostřednictvím písně. Dříve se říkalo, že zpěv je prodloužením řeči. Byl proto považován za jednu z přirozených schopností. Dnes už zpíváme mnohem méně – trochu se bojíme vlastního hlasu, trochu se za něj stydíme, ne vždy se nám jeho zvuk líbí. Během workshopu budeme dýchat, uvolňovat celé tělo, improvizovat a experimentovat se zvukem, a to vše proto, aby se uvolnil přirozeně znějící hlas a pokusili jsme se na něj zvyknout, možná ho mít i více rádi? Workshop bude zakončen naučením se vybrané tradiční písně.  
Vedoucí: Karolina Rosocka

Зустріч присвячена відкриттю власного голосу через пісню. Раніше говорили, що спів – це продовження мови. Тому це розглядалося як одна з природних здібностей. Сьогодні ми набагато менше співаємо – трохи боїмося власного голосу, трохи соромимося його, нам не завжди подобається його звучання. Під час майстер-класу ми будемо дихати, розслабляти все тіло, імпровізувати та експериментувати зі звуком, все для того, щоб випустити природний голос і спробувати освоїти його, може більше сподобається? Завершимо майстер-клас вивченням обраної традиційної пісні.  
Ведуча: Кароліна Росоцка

## TY, JA, TU I TERAZ/ TY, JÁ, TADY A TEĎ/ ТИ, Я, ТУТ І ЗАРАЗ

Podstawy pracy w duecie wykorzystywane w klaunadzie. Warsztat przybliży uczestnikom temat sztuk komediowych i improwizacji. Bawiąc się poznamy techniki takie jak: statusy w komedii, focus, 2 tak, 2 razy nie. Pracujemy nad rytmem, pauzami i nad tym jak być ze sobą w kontakcie. Zajęcia finezyjnie okraszone będą „głupimi” zabawami.  
Prowadzi: Rafał Biesiada

Základy práce ve dvojici používané v klaunádě. Workshop seznámí účastníky s tématem komediálního umění a improvizace. Při zábavě se naučíme techniky jako: komediální stavy, focus, dvakrát ano, dvakrát ne. Budeme pracovat na rytmu, pauzách a na tom, jak zůstat ve vzájemném kontaktu. Aktivita budou ozvláštněny „hloupými” hrami.  
Vedoucí: Rafał Biesiada

Основи дуетної творчості, що використовуються в клоунаді. Воркшоп познайомить учасників з темою комедійного мистецтва та імпровізації. Розважаючись, ми будемо вивчати такі прийоми як: комедійні статуси, фокус, 2 так, 2 рази ні. Ми будемо працювати над ритмом, паузами і над тим, як підтримувати зв'язок один з одним. Заняття будуть делікатно приправлені „дурними” іграми.  
Ведуча: Рафал Бєсяда

## PLAKAT TEATRALNY METODĄ KOLAŻU/ DIVADELNÍ PLAKÁT METODOU KOLÁŽE/ ТЕАТРАЛЬНА АФІША МЕТОДОМ КОЛАЖУ

Podczas warsztatów uczestnicy będą mieli okazję poznać i rozwijać swoje umiejętności w zakresie sztuki kolażu. Każdy z uczestników stworzy swój własny kolaż, który będzie pomysłem na plakat do swojego spektaklu teatralnego. Na warsztatach wykorzystamy różne media, takie jak wycinanki, farby, gazety, tkaniny i fotografie, aby dać uczestnikom szeroki wachlarz materiałów do eksperymentowania z różnymi technikami. Będziemy pracować z różnymi narzędziami, aby uczestnicy mogli stworzyć interesujące tekstury i warstwy w swoich kolażach. Warsztaty kolażu artystycznego to wspaniała okazja dla młodzieży, aby poznać nowe techniki artystyczne, rozwijać swoje umiejętności oraz stworzyć własne projekty plakatów teatralnych.

Prowadzi: Małgorzata Amarowicz

Během workshopu budou mít účastníci příležitost získat dovednosti v umění koláže a rozvíjet je. Každý účastník si vytvoří vlastní koláž, která bude námětem na plakát k jeho divadelnímu představení. Během workshopu použijeme různá média, jako jsou vystřihovánky, barvy, noviny, látky a fotografie, abychom účastníkům poskytli širokou škálu materiálů k experimentování s různými technikami. Budeme pracovat s různými nástroji, aby účastníci mohli ve svých kolážích vytvářet zajímavé textury a vrstvy. Workshopy zaměřené na výtvarné koláže jsou skvělou příležitostí pro mladé lidi naučit se nové umělecké techniky, rozvíjet své dovednosti a vytvářet vlastní návrhy divadelních plakátů.

Vedoucí: Małgorzata Amarowicz

Під час майстер-класу учасники матимуть можливість навчитися та розвивати свої навички мистецтва колажу. Кожен учасник створить власний колаж, який становить ідеєю для афіші свого театрального спектаклю. Під час воркшопу використаємо різні засоби, такі як вирізки, фарби, газети, тканини і фотографії, аби дати учасникам широкий діапазон матеріалів до експериментування з різними техніками. Будемо працювати з різними інструментами аби учасники могли створити цікаві текстурі і шари в своїх колажах. Майстер-класи артистичного колажу то чудова нагода для молоді, аби ознайомитися з новими артистичними техніками, розвинути свої уміння та створити власні проекти театральних плакатів.

Ведуча: Малгожата Амаровіч

## ŚWIATŁO I CIĘŃ/ SVĚTLO A STÍN/ СВІТЛО І ТІНЬ

Warsztaty zaprowadzą nas do magicznego świata teatru cieni, zabawy ze światłem i cieniem, z dźwiękiem i ciszą, ruchem i obrazem. Będziemy czarować obrazem i dźwiękiem, być może uda nam się też stworzyć małą lalkę.

Prowadzi: Miloslava Čechlovská

Workshop nás zavede do kouzelného světa stínohry, hry se světlem a stínem, s tónem a tichem, pohybem a obrazem. Budeme kouzlit s obrazem i zvukem a možná stihneme vyrobit i drobnou loutku.

Vedoucí: Miloslava Čechlovská

Воркшоп перенесе нас у чарівний світ театру тіней, граючи зі світлом і тінню, зі звуком і тихою, з рухом і зображенням. Будемо зачаровувати зображенням і звуком, можливо, вдасться створити й маленьку лялечку.

Ведуча: Мілослава Чехловська

## IMPROWIZACJA RUCHOWA, PRACA Z PRZESTRZENIĄ I POSTRZEGANIE PARTNERA W TEATRZE/ POHYBOVÁ IMPROVIZACE, PRÁCE S PROSTOREM A VNÍMÁNÍ PARTNERA V DIVADLE/ РУХОВА ІМПРОВІЗАЦІЯ, РОБОТА З ПРОСТОРОМ І ВІДЧУТТЯ ПАРТНЕРА В ТЕАТРІ

Będziemy uczyć się swojego ciała, interpretować naturalne ruchy oparte na wewnętrznych uczuciach, poynawać język ciała, improwizować z ciałem. Spróbujemy wyczuć rytm naszego naturalnego oddychania i nauczymy się, jak go wykorzystać. Za pomocą ćwiczeń improwizacyjnych będziemy też pracować z przestrzenią, wypełniając ją i odnajdując w niej siebie i partnera.

Prowadzi: Alena Tomášová

Budeme vnímat svoje tělo, přirozené pohyby vycházející z vnitřních pocitů, zkoušet řeč těla, improvizovat tělem. Zkoumat naše přirozené dýchání a učit se jej používat. Také budeme pracovat s prostorem, zaplňovat jej a hledat v něm sebe i hereckého partnera pomocí improvizčních cvičení.

Vedoucí: Alena Tomášová

Ми будемо вивчати своє тіло, інтерпретувати природні рухи на основі внутрішніх відчуттів, вивчати мову тіла, імпровізувати з тілом. Ми спробуємо відчутти ритм нашого природного дихання та навчимося ним користуватися. Використовуючи вправи на імпровізацію, ми також будемо працювати з простором, заповнюючи його та знаходячи в ньому себе та партнера.

Ведуча: Алена Томашова

## WARSZTATY TEATRALNE/ DIVADELNÍ WORKSHOPY/ ТЕАТРАЛЬНІ ВОРКШОПИ

Podczas warsztatów skoncentrujemy się na budowaniu grupowych akcji dramowych, rytmicznych i głosowych. Będziemy budować etudy teatralne, z uwzględnieniem rytmów, dramaturgii, celowego użycia muzyki i rekwizytu. Popracujemy nad świadomością ciała, bazując na ćwiczeniach wzajemnościowych w parach i w grupie. Nauczymy się korzystania i brania z naturalnych możliwości osobowościowych i fizycznych aktorów.

Prowadzi: Grażyna Tabor

Během workshopu se zaměříme na vytváření skupinových dramatických, rytmických a hlasových akcí. Vystavíme divadelní etudy s ohledem na rytmus, dramaturgii, záměrné použití hudby a rekvizit. Budeme pracovat na uvědomění si těla prostřednictvím cvičení ve dvojicích a ve skupinách. Naučíme se využívat přirozené povahové a fyzické možnosti herců a čerpat z nich.

Vedoucí: Gražyna Tabor

Під час майстер-класів ми зосередимося на побудові групових драматичних, ритмічних і голосових дій. Будемо будуватитеатральні етюди з урахуванням ритмів, драматургії, продуманого використання музики та реkwizиту. Попрацюємо над усвідомленням тіла, ґрунтуючись на взаємності у парах і групах. Ми навчимося використовувати природні здібності особистості та фізичних акторів.

Ведуча: Гражина Табор



## WARSZTATY SZTUKI IMPROWIZACJI TEATRALNEJ/ WORKSHOPY DIVADELNÍ IMPROVIZACE /ВОРКШОПИТЕАТРАЛЬНОЇ ІМПРОВІЗАЦІЇ

Podczas spotkania, będziemy odkrywać to, jaki potencjał i możliwości nosimy w sobie i jak możemy je wykorzystać w działaniach scenicznych.

Skoncentrujemy się przede wszystkim na improwizacjach z tekstem literackim, z muzyką i z przedmiotem w sytuacji „Tu i teraz”. Popracujemy też nad świadomością używania wspaniałych narzędzi jakie posiadamy: ciała i głosu. Całą tę wiedzę wykorzystamy do „konstruowania postaci”, budowania dramaturgii w etiudach teatralnych, do pracy z partnerem na scenie.

Prowadzi: Grażyna Tabor.

Při setkání zjistíme, jaký potenciál a možnosti v sobě nosíme a jak je můžeme využít při jevištní činnosti. Zaměříme se především na improvizace s literárními texty, hudbou a předměty v situaci „tady a teď”. Budeme také pracovat na vědomém používání úžasných nástrojů, které máme: těla a hlasu. Všechny tyto znalosti využijeme při „konstruování postav”, při vytváření dramaturgie divadelních etud, při práci s partnerem na jevišti. Vedoucí: Gražyna Tabor.

Під час зустрічі ми дізнаємось, який потенціал і можливості ми носимо в собі та як їх можна використовувати у сценічній діяльності. Ми зосередимося насамперед на імпровізації з літературними текстами, музикою та предметом в ситуації «тут і зараз». Ми також будемо працювати над усвідомленням використання чудових інструментів, які є у нас: тіла і голосу. Усі ці знання ми будемо використовувати для «конструювання персонажу», для побудови драматургії в театральних етюдах, для роботи з партнером на сцені.  
Ведуча: Гражина Табор.

## KARTONOWA SCENOGRAFIA/ KARTONOVÁ SCÉNOGRAFIE/ КАРБОНОВІ СЦЕНОГРАФІЯ

Zajęcia mają na celu stworzenie tła dla przedstawień zarówno w dużej, jak i małej sali. Zwrócimy uwagę na najważniejsze elementy scenografii, jak mogą wzbogacić scenę, na co wpływają. Wszystkie elementy zbudujemy z kartonu, co dzięki jednolitej barwie pozwoli na pobudzenie wyobraźni i kreatywności. Porozmawiamy o barwach, świetle i wszystkim, co ma znaczenie wizualne w teatrze.  
Prowadzi: Ewelina Markiewicz

Cílem workshopu je vytvořit zázemí pro velká i malá představení. Budeme se věnovat nejdůležitějším prvkům scénografie, jak mohou obohatit scénu, co ovlivňují. Všechny prvky postavíme z kartonu, který díky jednotné barvě podnítl fantazii a kreativitu. Budeme si povídat o barvách, světle a všem, co je na divadle vizuálně důležité.  
Vedoucí: Ewelina Markiewicz

Ціллю цих занять є створення фону для вистав, як для великих так і для малих. Звернемо увагу на найважливіші елементи сценографії, як вони можуть збагатити сцену, на що вони впливають. Всі елементи ми збудуємо з картонних коробок, який завдяки однорідному кольору стимулювати уяву та творчість. Ми поговоримо про кольори, світло та все, що візуально важливо в театрі.  
Ведуча: Евеліна Маркович



## WYSTĘP GOŚCINNY DZIECI Z UKRAINY/ VYSTOUPENÍ HOSTUJÍCÍHO SOUBORU DĚTÍ Z UKRAJINY/ ГОСТИННИЙ ВИСТУП ДІТЕЙ З УКРАЇНИ

Jesteśmy grupą integracyjną „Biedronki” z Miejskiego Integracyjnego Przedszkola nr 14 w Jeleniej Gorze. W grupie jest 12 dzieci z Ukrainy, jedno dziecko z Białorusi i 6 z Polski Grupa prowadzona jest w trzech językach: polskim, rosyjskim i ukraińskim. W grupie są dzieci z niepełnosprawnościami, które fantastycznie dostosowały się do grupy, a grupa do nich. Smyki lubią tańczyć, recytować wiersze, brać udział w konkursach i olimpiadach. Dzieci z Ukrainy i Białorusi są bardzo lubiane przez polskich kolegów i koleżanek, wspólnie bawią się i uczą jak być śmiałyymi, empatycznym i szczęśliwymi dziećmi. Grupę prowadzą Agata Staroń, Ksenia Tkachuk pomaga im w tym Anna Trela.

Jsmе integrační skupina „Bерušky” z Městské integrační mateřské školy č. 14 v Jelení Hoře. Ve skupině je 12 dětí z Ukrajiny, jedno dítě z Běloruska a 6 z Polska Skupina je vedena ve 3 jazycích: polštině, ruštině a ukrajinštině. Ve skupině jsou děti s postižením, které se fantasticky přizpůsobily skupině a skupina jim. Děti rády tančí, recitují básničky, účastní se soutěží a olympiád. Děti z Ukrajiny a Běloruska mají polští kamarádi velmi rádi, hrají si spolu a učí se, jak být odvážnými, empatickými a šťastnými dětmi. Skupinu vede Agata Staroń, Ksenia Tkachuk, pomáhá Anna Trela.

Ми інтеграційна група «Бедрики» з інтеграційного дитячого садочка № 14 з Еленої Гури. До групи ходить 12 дітей з України, 1 дитина з Білорусі та 6 з Польщі. Група ведеться 3 мовами: польською, російською та українською. В групі є діти з обмеженими можливостями, які чудово адаптувалися в групі, а група до них. Діти люблять танцювати, розповідати вірші, брати участь у конкурсах та олімпіадах. Діти з України та Білорусі дуже подобаються польським друзям, вони разом граються та вчать бути сміливими, чуйними та щасливими дітьми. Вихователь групи Агата Старо́нь, Ксенія Ткачук, допомагає їм Анна Трелла.



dyrektor festiwalu/ředitelka festiwalu/Директор фестивалю: SYLWIA MOTYL

biuro festiwalu/festiwalom kancelář/Офіс фестивалю: KATARZYNA SKIBIŃSKA-ZAJĄC, DOMINIKA KROP

obsługa techniczna/technická služba/Технічне обслуговування: DARIUSZ MOTYKA, MAREK OLEKSY

wydawca druków festiwalowych/vydavatel/Видавець фестивального друку:

OSIEDLOWY DOM KULTURY

ul. Komedy-Trzcіńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra

tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90

www.odk.jgora.pl, e-mail: forumteatrow@gmail.com

redakcja/redakcje/Редакція: SYLWIA MOTYL, DOMINIKA KROP, KATARZYNA SKIBIŃSKA-ZAJĄC

tłumaczenie/překlad/Переклад: ALEKSANDRA HALICKA (CZ), YULIIA GONTAR (UKR)

fotoodycja/fotoedice/Фоторедагування: IRMINA WIRGINIA PILARSKA, DARIUSZ MOTYKA

zdjęcia/fotky/Фотографії: ARCHIWA PRYWATNE, MATERIAŁY PROMOCYJNE

projekt graficzny okładki/grafický projekt obálky/Графічний дизайн обкладинки: EDYTA KULLA

projekt graficzny, skład i przygotowanie do druku/grafická podoba, obsah a příprava k tisku/Графічний дизайн, укладання та підготовка до друку: IRMINA WIRGINIA PILARSKA

naświetlanie i druk/osvětlování a tisk/Експозиція і друк: DRUKARNIA CHROMA

nakład/náklad/Тираж: 450 EGZ.

**ODK**  
osiedlowy  
dom  
kultury



PŘEKRAČUJEME HRANICE  
PRZEKACZAMY GRANICE  
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków  
Ministra Kultury i  
Dziedzictwa Narodowego



DOFINANSOWANE  
PRZEZ MIASTO  
JELENIA GÓRA

*Větrník*

Wydarzenie odbywa się w ramach projektu 1+1+1=1. Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska 2014-2020

09000 10551  
\*\*\*\*\*



IB XI-524

**ODK**

**Osiedlowy Dom Kultury**

Krzysztofa Komedy-Trzcńskiego 12

58-506 Jelenia Góra

Poland · +48 75 753 18 31

· odk5@wp · www.odk.jgora.pl.